

**DOSSIER DE PRESSE  
PRESS KIT**



**LA SEMAINE A PARIS**  
**Critics' Week in Paris**  
17, rue des Jeûneurs  
75002 Paris, France  
T: +33 (0)1 45 08 14 54  
F: +33 (0)1 45 08 14 55  
lasemaine@wanadoo.fr

**ATTACHEE DE PRESSE**  
**press agent**  
**Dany DE SEILLE**  
Paris  
T: +33 (0)1 45 08 08 53  
F: +33 (0)1 45 08 14 55  
Cannes  
T: +33 (0)4 92 99 83 95  
dany.deseille@orange.fr

**LA SEMAINE A CANNES**  
**Critics' Week in Cannes**  
Palais des Festivals  
5<sup>e</sup> étage, côté port  
T: +33 (0)4 92 99 83 94  
F: +33 (0)4 92 99 83 93  
lasemaine@wanadoo.f

► Télécharger en haute résolution l'affiche de la 45<sup>e</sup> SIC et **les photos des films** sur le site Internet [www.semainedelacritique.com](http://www.semainedelacritique.com) dans la rubrique PRESSE

► Download high quality pictures of the 45<sup>th</sup> **SIC poster and of the films** on the Website [www.semainedelacritique.com](http://www.semainedelacritique.com) in PRESS ROOM

## Sommaire

### Summary

Tous les films / all films	page 3
Gaspar Noé, Parrain	page 5
Prix de la Semaine Critics' Week Awards	page 6

### SELECTION

longs métrages / feature films	page 8
courts métrages / short films	page 15

<b>SPÉCIALES longs métrages</b> / feature films	page 19
---	---------

<b>SPÉCIALES courts métrages</b> / short films	Page 25
--	---------

LES HOHOA Prix du meilleur scénario de court métrage de l'outre-mer	page 31
--	---------

LA (TOUTE) JEUNE CRITIQUE	page 32
---------------------------	---------

Reprises des Films / Films reruns	page 33
-----------------------------------	---------

Infos pratiques / practical informations	page 34
--	---------

## La Semaine remercie

### Critics' Week thanks

LE CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE  
LE PROGRAMME MEDIA DE L'UNION EUROPÉENNE  
LE FESTIVAL DE CANNES  
LA DIRECTION DES AFFAIRES CULTURELLES DE LA  
VILLE DE CANNES  
LA REGION PACA

## Ainsi que ses partenaires

### And its partners

SACD  
CANAL+  
AGNES B  
TITRA FILM  
KODAK  
AUDIENS

ACID  
AGENCE DU COURT METRAGE  
ASSOCIATION BEAUMARCHAIS  
CANNES CINEMA  
CCAS  
CINEPOLIS  
CINEMA INTERNATIONAL  
CINEMATHEQUE FRANÇAISE  
CINEMATHEQUE DE CORSE – CASA DI LUME  
CORONA  
MINISTERE DE LA JEUNESSE ET DE L'ÉDUCATION  
POPULAIRE  
DEF2SHOOT  
DUVEL  
EVIAN  
FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE MORELIA  
ASSOCIATION BEAUMARCHAIS  
FRANCE CULTURE  
GRAND MARNIER  
GTC  
ILLY CAFFE  
INVARIANCE NOIRE  
ITEAFILM ROME  
CECI / MOULIN D'ANDE  
MISSION CULTURELLE FRANÇAISE A BEYROUTH  
OFAJ (OFFICE FRANCO ALLEMAND POUR LA  
JEUNESSE)  
OROLEIS DE PARIS  
OUÏ FM  
RADIO NOVA  
RENAULT  
RENDEZ-VOUS MAGAZINE  
RFI  
RFO  
TEQUILA CUERVO  
TRIEUNE  
TV5MONDE  
VINS DE CORSE  
ZIEGLER  
ZURBAN  
20 MINUTES

# 45e SÉLECTION DE LA SEMAINE DE LA CRITIQUE

## LONGS MÉTRAGES / FEATURE FILMS

OUVERTURE / OPENING

### **LES AMITIÉS MALÉFIQUES**

Emmanuel Bourdieu  
France

### **PINGPONG**

Matthias Luthardt  
Allemagne  
*1er film*

### **DEN BRYSSOMME MANNEN**

**THE BOTHERSOME MAN**  
Jens Lien  
Norvège

### **SONHOS DE PEIXE**

Kirill Mikhanovsky  
Brésil / Russie / Etats-Unis  
*1er film*

### **KOMMA**

Martine Doyen  
Belgique  
*1er film*

### **DRAMA/MEX**

Gerardo Naranjo  
Mexique

### **FRISS LEVEGÖ**

**FRESH AIR**  
Àgnes Kocsis  
Hongrie  
*1er film*

## COURTS MÉTRAGES / SHORT FILMS

### **KRISTALL**

Christoph Girardet & Matthias Müller  
Allemagne

### **IRON**

Hiroyuki Nakano  
Japon

### **PRINTED RAINBOW**

Gitanjali Rao  
Inde

### **ALGUMA COISA ASSIM**

**SOMETHING LIKE THAT**  
Esmir Filho  
Brésil

### **L'ÉCLUSE**

Olivier Ciechelski  
France

### **NEWS**

Ursula Ferrara  
Italie

### **KVINNA VID GRAMMOFON**

**WOMAN AND GRAMMOPHONE**  
Johannes Stjärne Nilsson & Ola Simonsson  
Suède

# SPÉCIALES

SPECIAL SCREENINGS

**GASPAR NOÉ, PARRAIN DE LA 45<sup>E</sup> SEMAINE INTERNATIONALE DE LA CRITIQUE**

## LONGS MÉTRAGES / FEATURE FILMS

FILM DU PARRAIN

CRITICS' WEEKS' "GODFATHER "

### **DESTRICTED**

Gaspar Noé – Larry Clark

Marina Abramovic – Matthew Barney

Sam Taylor-Wood – Marco Brambilla

Richard Prince

USA/GB (2006)

CLÔTURE / CLOSING

### **FREE JIMMY**

Christopher Nielsen

GB / Norvège

*1er film*

RÉVÉLATION FIPRESCI DE L'ANNÉE

FIPRESCI REVELATION OF THE YEAR

### **LOOK BOTH WAYS**

Sarah Watt

Australie

*1er film*

SÉANCE "TRÈS SPÉCIALE"

"VERY SPECIAL" SCREENING

### **I PSIHI STO STOMA**

**SOUL KICKING**

Yannis Economidis

Grèce

NOUVELLE IMAGE

NEW IMAGE

### **NOCTURNES POUR LE ROI DE ROME**

Jean-Charles Fitoussi

France

DOCUMENTAIRE / DOCUMENTARY

### **KIGALI, DES IMAGES CONTRE UN MASSACRE**

Jean-Christophe Klotz

France

*1er film*

CARTE BLANCHE A CANNES CINEMA

CARTE BLANCHE TO CANNES CINEMA

### **UNE ÉQUIPE DE REVE**

René Letzgus

France

## COURTS MÉTRAGES / SHORT FILMS

MOYENS MÉTRAGES

MEDIUM LENGTH FEATURES

### **MARILENA DE LA P7**

Cristian Nemescu

Roumanie

### **LES DEUX VIES DU SERPENT**

Héliel Cisterne

France

### **CHARELL**

Mikhaël Hers

France

► **PRIX DE LA CRITIQUE 2005**

► **LA COLLECTION CANAL+ :**

*Ecrire pour...*

► **PALMARÈS 3e FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE MORELIA (Mexique)**

**GASPAR NOÉ,  
Parrain de la  
45<sup>e</sup> Semaine Internationale de la  
Critique**

« *Qu'on le prenne pour un pervers ou un manipulateur, Noé n'en est pas moins un virtuose* »  
Première

« *Là est sa force à lui : cinéma de la sensation brutale et agression des sens* »  
Télérama

**REALISATEUR ATYPIQUE DECOUVERT A LA SEMAINE INTERNATIONALE DE LA CRITIQUE (CARNE MOYEN METRAGE, PUIS SEUL CONTRE TOUS PREMIER LONG METRAGE)  
GASPAR NOÉ SERA LE PARRAIN DE CETTE 45E EDITION DE LA SEMAINE INTERNATIONALE DE LA CRITIQUE.  
AUTEUR DESORMAIS CONFIRME, IL REVIENT A CANNES POUR RENCONTRER LES CINEASTES REVELES PAR LA SEMAINE 2006.**

Cette année, Gaspar Noé présentera sur la Croisette deux expériences radicalement opposées.

En Sélection Officielle (hors compétition), un court métrage documentaire choc sur le sida en Afrique.

A la Semaine Internationale de la Critique, *Destriected*, un programme ovni auquel Noé a participé avec entre autres Matthew Barney ou Larry Clark.  
Sept courts métrages pornographiques, sept expériences sensorielles où le cinéma s'aventure du côté de l'art contemporain, milieu dans lequel ce programme poursuivra sa carrière internationale avec une présentation à la FIAC et à la Tate Gallery de Londres.

Un collectif décapant qui trouve parfaitement sa place dans notre Sélection, dont la volonté affirmée reste la découverte de jeunes auteurs et l'exploration de toutes formes cinématographiques.

**GASPAR NOÉ,  
Godfather of  
the 45<sup>th</sup> International Critics' Week**

“*Whether you take him for a pervert or a manipulator, Noé is no less of a virtuous*”  
Premiere

“*Here is his force: cinema of brutal sensation and aggression of the senses*”  
Télérama

**ATYPICAL DIRECTOR DISCOVERED AT INTERNATIONAL CRITICS' WEEK (CARNE A MEDIUM-LENGTH FILM AND I STAND ALONE HIS FIRST FEATURE FILM), GASPAR NOÉ WILL BE THE “GODFATHER” (MENTOR) OF THE 45<sup>TH</sup> INTERNATIONAL CRITICS' WEEK. NOW A CONFIRMED AUTEUR, HE COMES BACK TO CANNES TO MEET THE FILMMAKERS REVEALED BY THE 2006 INTERNATIONAL CRITICS' WEEK.**

This year, Gaspar Noé will present two radically opposed experiences.

In the Official Selection (out of Competition), a shocking short documentary on AIDS in Africa.

At the International Critics' Week, *Destriected* a program coming from outer space that Noé took part in along with Matthew Barney or Larry Clark.  
Seven pornographic short films, seven sensorial experiences where cinema ventures towards contemporary art. That is in this environment that the compilation will continue its international career with a presentation at the International Trade Fair of Contemporary Art and the Tate Gallery of London.

A scouring group who perfectly finds its spot in our Selection since our will remains to discover new auteurs and explore all kind of cinemas.

## Les Prix décernés à des longs métrages

### GRAND PRIX DE LA SEMAINE DE LA CRITIQUE

Le Grand Prix de la Semaine de la Critique est décerné par la presse à l'un des 7 longs métrages de la Sélection. Les journalistes et critiques de cinéma sont invités à voter à l'issue de chaque séance. Le Prix est doté par Cinépolis d'un montant de 5 000 € remis au réalisateur. Le lauréat est invité en résidence d'écriture au Moulin d'Andé pendant trois mois. S'il est francophone, il bénéficie d'une bourse d'écriture de 3 000 € de l'association Beaumarchais. Rendez-Vous Magazine soutient la sortie du film en salle en offrant une page de publicité au distributeur.

### PRIX SACD

La SACD récompense l'un des auteurs des 7 longs métrages de la Sélection. Le Prix, doté de 2 500 €, est attribué par un Jury constitué de FRANCIS GIROD, Président de la SACD, LAURENT HEYNEMANN, BERTRAND TAVERNIER ET JACQUES FANSTEN.

### PRIX ACID

Le Prix est attribué à un long métrage par un Jury constitué de réalisateurs membres de l'Acid : Béatrice Champanier, Marina Déak, Joseph Morder, Pierre Schoeller, Claude Duty. Le film primé bénéficie du soutien de l'Acid pour sa distribution.

### PRIX OFAJ DE LA (TOUTE) JEUNE CRITIQUE

Les lycéens français et allemands participant à la (Toute) Jeune Critique attribuent un Prix à leur long métrage préféré. L'OFAJ offre au lauréat un espace publicitaire dans le Film Français pour annoncer le Prix.

---

### CAMÉRA D'OR

La Caméra d'or est décernée au meilleur premier film choisi dans la Sélection Officielle (Compétition ou Un Certain Regard), la Quinzaine des Réalisateurs ou la Semaine de la Critique.

### PRIX REGARDS JEUNES

Le Prix est décerné par le Jury-Jeunes, composé de 7 jeunes cinéphiles européens, à un film de long-métrage de chacune des deux sélections parallèles du Festival : la Semaine de la Critique et la Quinzaine des Réalisateurs.

### RAILS D'OR

Depuis 1995, un groupe de cheminots cinéphiles assiste aux projections de la Semaine et décerne le Grand Rail d'Or du meilleur long métrage.

## Feature films awards

### CRITICS' WEEK GRAND PRIX

The Critics' Week Grand Prix is attributed by the press to a feature film. Journalists and film critics are invited to vote after each screening. 5 000 € are offered by Cinépolis. The winner is also invited for 3 months at the Moulin d'Andé (where screenwriters and directors perfect their writing skills). If the winner is a French speaker, he will get a 3 000 € grant from the Beaumarchais Association. Rendez-Vous Magazine supports the film for its French release and offers an advertisement space to its distributor.

### SACD PRIZE

The SACD awards a 2 500 € cash Prize to the best screenwriter among the 7 feature films of the Selection. The Jury is formed by FRANCIS GIROD SACD Président, LAURENT HEYNEMANN, BERTRAND TAVERNIER ET JACQUES FANSTEN.

### ACID PRIZE

A Jury formed by directors members of Acid (Béatrice Champanier, Marina Déak, Joseph Morder, Pierre Schoeller, Claude Duty) attributes the Prize to a feature film. The awarded film gets support from Acid regarding its distribution.

### OFAJ (VERY) YOUNG CRITIC AWARD

Students taking part of the (Very) Young Critic attribute an Award for best feature film. OFAJ offers an advertisement space to announce the winner.

---

### CAMÉRA D'OR

The Caméra d'Or Award is attributed to the best first film chosen among the Official Selection (in Competition & Certain Regard), Directors' Fortnight or Critics' Week.

### "REGARDS JEUNES" PRIZE

The award is attributed by a Jury formed by 7 young French-speaking cinéphiles to a feature film film from each of the 2 parallel sections of the Festival: Directors' Fortnight and Critics' Week.

### RAILS D'OR

Since 1995, a group of cinéphiles railwaymen attends Critics' Week screenings and awards the Grand Rail d'Or for best feature film.

## Les Prix décernés à des courts métrages

### GRAND PRIX CANAL+ DU MEILLEUR COURT METRAGE

Les programmes courts de Canal+ achètent les droits du film primé pour diffusion à l'antenne. Le lauréat bénéficie également d'une résidence d'un mois au Moulin d'Andé et s'il est francophone, d'une bourse de 3 000 € de l'Association Beaumarchais pour l'écriture d'un long métrage.

### PRIX DECOUVERTE KODAK DU MEILLEUR COURT METRAGE

Un Jury composé de Christophe Ruggia (réalisateur), Isabelle Grellat (productrice), Serge Kaganski (journaliste critique) et Christophe Offenstein (chef opérateur) récompense le meilleur court métrage. Le Prix est doté d'un montant de 3 000 € en pellicule.

### GRAND CRU

Pour sa première édition, le Grand Cru récompense le meilleur scénario du court et moyen métrage de la Sélection. Le Prix est attribué par un Jury présidé par GUILLERMO ARRIAGA, (Mexique) et constitué de Claire Dixsaut (*La Gazette des Scénaristes*, France), Tom Green, (*UK Writer*, Royaume-Uni), Oriana Kujawska, (*Laboratorium Scenariuszowe*, Pologne), Willemiek Seligmann (*Plot*, Pays-Bas), Ángel García Roldán, (*ABC Guionistas*, Espagne), Jean-Michel Vlaeminckx, (*Cinergie*, Belgique). DTS dote le Prix de 2 000 € au lauréat. L'auteur primé bénéficie d'une place dans un atelier d'écriture européen.

### PRIX OFAJ DE LA (TOUTE) JEUNE CRITIQUE

Les lycéens français et allemands participant à la (Toute) Jeune Critique attribuent un Prix à leur court métrage préféré.

---

### RAILS D'OR

Depuis 1995, un groupe de cheminots cinéphiles assiste aux projections de la Semaine et décerne le Petit Rail d'Or du meilleur court métrage.

## Short films awards

### CANAL+ AWARD FOR BEST SHORT FILM

Canal+ Short Films programs buy the rights of the film they award to broadcast it. The director is also invited for one month at the Moulin d'Andé. If the winner is a French speaker, he will get a 3 000 € grant from the Beaumarchais Foundation.

### KODAK DISCOVERY AWARD FOR BEST SHORT FILM

A Jury composed of Christophe Ruggia (director), Isabelle Grellat (producer), Serge Kaganski (journalist critic) and Christophe Offenstein (cinematographer) rewards the best short film. Kodak offers 3 000 € in film are offered by Kodak.

### GRAND CRU PRIZE

For its first edition, the Grand Cru Prize rewards the best screenplay among the short and medium-lengths films of the Selection. The Prize is attributed by a Jury formed by GUILLERMO ARRIAGA (President, Mexico), Claire Dixsaut (*La Gazette des Scénaristes*, France), Tom Green, (*UK Writer*), Oriana Kujawska, (*Laboratorium Scenariuszowe*, Poland), Willemiek Seligmann (*Plot*, Netherlands), Ángel García Roldán, (*ABC Guionistas*, Spain), Jean-Michel Vlaeminckx, (*Cinergie*, Belgium). DTS offers 2 000 € to the winner, who's also invited to a writing workshop.

### OFAJ (VERY) YOUNG CRITIC AWARD

French and German students taking part of the (Very) Young Critic attribute an Award for best short film.

---

### RAILS D'OR

Since 1995, a group of cinephiles railwaymen attends Critics' Week screenings and awards the Petit Rail d'Or for best short film.

## LES AMITIÉS MALÉFIQUES

Emmanuel Bourdieu

FRANCE

2006

PREMIÈRE MONDIALE

1H40 / COULEUR / 35 mm

VO FRANÇAIS

**scénario / screenplay**

Emmanuel Bourdieu

Marcia Romano

**image / cinematography**

Yorick Le Saux

**son / sound**

François Guillaume

**décors / production design**

Nicolas de Boiscuille

**montage / editing**

Benoît Quinon

**musique / music**

Grégoire Hetzel

**interprètes / cast**

Malik Zidi

Thibault Vinçon

Alexandre Steiger

Natacha Regnier

Dominique Blanc

Jacques Bonnaffé

Françoise Gillard

Botum Dupuis

**production**

4A4 PRODUCTIONS

Mani Mortazavi

Yorick Le Saux

David Mathieu-Mahias

42, rue du Faubourg du Temple

75011 Paris - France

tél. 33 (0)1 53 36 72 88

fax 33 (0)1 53 36 73 64

infos@4a4productions.fr

**ventes internationales /**

**International sales**

LES FILMS DU LOSANGE

22, av. Pierre 1<sup>er</sup> de Serbie

75116 Paris

tél. 33 (0)1 44 43 87 10

Fax 33 (0)1 44 43 87 10

www.filmsdulosange.fr

**distribution**

LES FILMS DU LOSANGE

**contact Cannes**

Mani Mortazavi

mob. 33 (0)6 74 57 94 79

Au moment de choisir leur vie, Eloi et Alexandre tombent sous l'influence d'André. Celui-ci devient, tout à la fois, leur ami, leur directeur de conscience, leur imprésario, leur maître à penser.

Un jour, André disparaît...

At a crucial moment in their lives, Eloi and Alexandre fall under André's influence. To the two boys, André becomes friend, spiritual director, agent and intellectual authority. One day, André disappears...

**Emmanuel Bourdieu**

Auteur et réalisateur, il co-écrit ou collabore aux scénarios de nombreux films comme *Comment je me suis disputé... ma vie sexuelle* et *Esther Kahn* d'Arnaud Desplechin, *Place Vendôme* de Nicole Garcia ou encore *Il est plus difficile pour un chameau...* de Valéria Bruni Tedeschi. En 2001, il réalise son premier court métrage, *Les Trois Théâtres* avant d'être récompensé la même année par le prix Jean Vigo pour *Candidature*, moyen métrage qu'il a écrit et réalisé. En 2002, son court métrage *La vie comme elle est* est présenté au Festival de Cannes dans la sélection Jeunes Talents – ADAMI. Son premier long métrage, *Vert paradis* est sorti en salles en février 2004. *Les amitiés maléfiques* est son second long métrage.

Emmanuel Bourdieu began his career in film as a screenwriter : *Comment je me suis disputé... ma vie sexuelle* and *Esther Kahn*, directed by Arnaud Desplechin, *Place Vendôme* directed by Nicole Garcia, and recently *Il est plus facile pour un chameau...* directed by Valeria Bruni Tedeschi. In 2001, Emmanuel won the Prix Jean Vigo for *Candidature*, a short film he wrote and directed. Alongside his work in film, he writes and directs for theatre. In 2004, Emmanuel wrote and directed his first feature film, *Vert Paradis*. *Les amitiés maléfiques* (Poison Friends) is his second feature film.



# PINGPONG

Matthias Luthardt

## Concours pour la Caméra d'or

ALLEMAGNE

2006

PREMIÈRE MONDIALE

1H29 / 35mm / COULEUR

VO ALLEMAND

### scénario / screenplay

Meike Hauck

Matthias Luthardt

### image / cinematography

Christian Marohl

### son / sound

Jacob Ilgner

### décors / production design

Friederike Hagen

### montage / editing

Florian Miosge

### musique / music

Matthias Petsche

### interprètes / cast

Sebastian Urzendowsky

Marion Mitterhammer

Clemens Berg

Falk Rockstroh

### production

JUNIFILM GmbH

Niklas Bäumer

Dunckerstr 27

10439 Berlin – Allemagne

tél. 49 30 44 71 70 60

fax 49 30 44 71 70 66

mail@junifilm.de

### co-production

HFF « Konrad Wolf », MDR, KOPPMEDIA

### ventes à l'étranger / international sales

MEDIA LUNA ENTERTAINMENT

Hochstadenstr. 1-3

50674 Cologne

Germany

tél. 49 221 801498-0

fax 49 221 801498-21

info@medialuna-entertainment.de

### contact Cannes

Ida Martins

Booth Riviera J10

mob 33 (0) 614 68 80 28

fax 33 (0)4 92 99 33 10

Paul, 16 ans, débarque chez son oncle sans y avoir été invité. Ayant perdu récemment son père, il est à la recherche d'un monde idéal et s'immisce dans la famille apparemment parfaite. Après l'avoir rejeté, Anna, sa tante, se rapproche de lui. Paul est attiré par elle. Ce n'est que trop tard qu'il réalise qu'il est sous contrôle, complètement à sa merci. La souffrance de Paul le pousse à un acte de désespoir.

Paul, 16, turns up uninvited to visit his relatives. Having recently lost his father, Paul is searching for an ideal world, and he intrudes upon the seemingly ideal family. After rejecting him at first, Aunt Anna slowly drags him into her side. Paul is attracted to her. Only too late he realizes that he has been drawn under control, and is now at her mercy.

Paul's hurt drives him into an act of desperation.

### Mathias Luthardt

Né en 1972 à Leiden, il fait des études de littérature allemande et française ainsi que de journalisme en Allemagne et en France. En 1999, il participe à la fondation de la maison de production Risingstar (réalisation d'une quarantaine de courts métrages). En 2001 il réalise *Blindgänger*, un court métrage, et en 2003 il est assistant à la réalisation de *Energy Blast*, un long métrage produit en Ouganda. Son documentaire *Menschen brauchen Hobbies* est nommé pour le "Silver Wolf Award" au Festival International du Documentaire d'Amsterdam. Il est diplômé de l'école de cinéma de Potsdam-Babelsberg (réalisation) en 2005. *Pingpong* est son premier long métrage de fiction.

Born in 1972 in Leiden, he studied German language and literature studies, French and journalism in Germany and France. In 1999, he is part of the co-foundation of the film production company "risingstar". In 2001 he directed *Blindgänger*, a short film, and in 2003 he worked on the directing and the production supervising of the feature film *Energy Blast* produced in Uganda. His documentary *Menschen brauchen Hobbies* is nominated for the "Silver Wolf Award" at the Amsterdam International Documentary Film Festival. He graduated in directing from the HFF "Konrad Wolf" Potsdam-Babelsberg in 2005. *Pingpong* is his first feature film.

**DEN BRYSSOMME MANNEN****THE BOTHERSOME MAN**

Jens Lien

NORVÈGE  
2006  
PREMIERE MONDIALE  
1H30 / 35 mm / COULEUR  
VO NORVÉGIEN

**scénario / screenplay**

Per Schreiner

**image / cinematography**

John Christian Rosenlund

**son / sound**

Christian Schaanning

**décors / production design**

Are Sjaastad

**montage / editing**

Vidar Flataukan

**musique / music**

Ginge

**interprètes / cast**

Trond Fausa

Aurvag Petronella Barker

Per Schaanning

Birgitte Larsen

Johannes Joner

**production**

TORDENFILM

Jorgen Storm Rosenberg

Fossvn 5 – 0551 Oslo

Norway

tél. 0047 90 15 36 51

fax 0047 22 38 90 01

jorgentordenfilm@gmail.com

**coproduction**

THE ICELANDIC FILM COMPANY

**ventes internationales / international sales**

BAVARIA FILMS

Thorsten Ritter

Bavariafilmplatz 8

82031 Geiseltal Allemagne

tél 49 (0)89 64 99 36 87

fax 49 (0)8964 99 37 20

thorsten.ritter@bavaria-film.de

[www.bavaria-film-international.de](http://www.bavaria-film-international.de)

Un homme se réveille dans un autobus. Il ne sait ni d'où il vient ni où il va. L'autobus s'arrête à une vieille station-service. Andréas, 42 ans, y est accueilli par un petit homme amical qui le conduit en voiture vers une ville.

Tout a été préparé pour son arrivée : emploi, vêtements et appartement.

Dans cette ville, il y a quelque chose d'étrange. Les gens semblent éteints. Des gestionnaires, sorte de gardiens omniprésents, rangent et cachent tout ce qui n'a pas sa place dans la bonne marche de la ville. Confronté à un monde où l'on ne parle qu'amicalement d'aménager et décorer son intérieur, Andréas se sent de plus en plus mal à l'aise. Il tente de s'enfuir mais la ville est sans issue.

Andreas (42) awakens on a bus. He has no idea where he comes from nor where he's going. The bus pulls up at a run-down bus stop, where a friendly little man greets him and drives him into town in a small car. Everything has been prepared for his arrival: a job, clothes and an apartment. But something isn't quite right. The inhabitants of the city all seem strangely unemotional. He constantly sees Caretakers (a kind of omnipresent handymen) cleaning up and hiding anything that's out of place in the well-functioning city. Andreas grows more and more uncomfortable, and in the end gets exhausted by the meaningless discussions about redecorating and choice of colors – the only topics people around him address. He tries to escape, but there's no way out of the city...

**Jens Lien**

Jens Lien réalise avec *The Bothered Man* son 2ème long métrage après *Jonny Vang*. Les courts métrages *Natural Glasses*, *Sunday Dinner at Mom's* et *Shut the door* réalisés en collaboration avec le scénariste Per Schreiner ont été en compétition à Cannes et Venise.

Jens Lien returns to the big screen with *The Bothered Man*. Lien has previously directed the prize-winning feature film *Jonny Vang*, and his short film collaborations (*Natural Glasses*, *Sunday Dinner at Mom's* and *Shut the door*) with screenwriter Per Schreiner have competed at Cannes and Venice.

## SONHOS DE PEIXE

Kirill Mikhanovsky

### Concours pour la Caméra d'Or

BRÉSIL / RUSSIE / ÉTATS-UNIS  
2006  
PREMIERE MONDIALE  
1h45 / COULEUR / 35mm / VO PORTUGAIS

#### réalisateur / director

Kirill Mikhanovsky

#### scénario / screenplay

Kirill Mikhanovsky

#### image / cinematography

Andrij Parekh

#### son / sound

Aloysio Compasso

#### décor / production design

Monica Palazzo

#### montage / editing

K. D. Klippning

#### interprètes / cast

José Maria Alves

Rubia Rafaelle

Chico Diaz

Phellipe Haagensen

#### producteur / producer

Jacob Michelson-Shamelashvili

229 South Mansfield Ave.

Los Angeles, CA 90036 - USA

tél. 1 323 350-2110

Fax 1 323 350-2110

[yashas@aol.com](mailto:yashas@aol.com)

#### production

UNISON FILMS

Emanuel Michael

463 Broome St. 3<sup>e</sup> Floor New York, NY 10013 - USA

tél. 1 917 860 7513

fax 1 646-349-1738

[info@unisonfilms.com](mailto:info@unisonfilms.com)

[www.unisonfilms.com](http://www.unisonfilms.com)

#### distribution & ventes internationales /

#### distribution & international sales

SURREAL FILMS

4 Rue Cambon 75001, Paris

tél. 33 (0)1 55 06 13 38

fax 33 (0)1 55 06 06 86

[surreal@surrealfilms.com](mailto:surreal@surrealfilms.com)

[www.surreal-films.com](http://www.surreal-films.com)

#### relations presse / publicist

Vanessa Jerrom

mob 33 (0)6 14 83 88 82

tél. 33 (0)1 42 97 42 47

fax 33 (0)1 42 97 40 61

[vanessajerrom@wanadoo.fr](mailto:vanessajerrom@wanadoo.fr)

Dans un village de la côte nord-est du Brésil, Jusce, 17 ans, gagne à peine sa vie en plongeant à près de 30 mètres avec un matériel rudimentaire, pour pêcher des homards. A la fin de chacune de ces dangereuses journées, il ne rêve que d'une chose – rejoindre Ana, qui vit avec sa petite fille et sa mère, et s'asseoir à ses côtés pendant qu'elle savoure à la télé les aventures des citadins sophistiqués de son feuilleton préféré. Ana rêve de quitter son village pour découvrir le monde. Jusce lui, est content de la vie qu'il mène. Les autres pêcheurs, des amis de son père décédé, l'ont aidé à acheter et à rénover son propre bateau. Un jour Rogério, un vieil ami, revient au village avec une d'une buggy rouge, après ses expériences dans la capitale. Le jour où Rogério ramène Jusce chez Ana marque le début de leur rivalité pour attirer l'attention de la jeune femme. Jusce doit alors se réinventer s'il ne veut pas perdre Ana, attirée par Rogério et son style de vie aventureux.

In a village on the northeastern coast of Brazil, Jusce, 17, scrapes a living by diving 30 meters, with rudimentary equipment, for lobster. His "prize" at the end of a long day of risky work is sitting close to Ana, who lives with her mother and young daughter, as she savors the drama of urban sophisticates on her favorite soap opera. Ana dreams of leaving the village to see the world. Jusce is content with the life he leads. The other fishermen, friends of Jusce's dead father, help him to buy and fit out his own fishing boat. One day an old buddy, Rogério, returns from the big city to work at giving dune buggy rides along the coast. The day Rogério gives Jusce a ride to Ana's place marks the beginning of their rivalry for Ana's attention. Jusce has to reinvent himself in order not to lose Ana to the adventurous life style of Rogério.

#### Kirill Mikhanovsky

Né à Moscou, il a émigré aux Etats-Unis avec ses parents à l'adolescence. Kirill commence à jouer dans de petits films étudiants de l'Université du Wisconsin avant de réaliser son premier court métrage *Terra Terra* qui participe à de nombreux festivals. Il écrit et réalise trois autres courts métrages avant de travailler comme directeur de la photo, scénariste et monteur sur de nombreux courts métrages réalisés dans le cadre du « Graduate Film Program » de l'Université de New York. Son court documentaire *Inhale, Exhale* réalisé en 2003, a reçu le Prix du Public au Showcase annuel du Directors' Guild of America. Il termine le court métrage *Auditions* juste avant de commencer son premier long métrage *Sonhos de Peixe*.

Born and raised in Moscow, he migrated with his family to the United States in his late teens. He began acting in short films made by fellow students at the University of Wisconsin, Milwaukee; and soon after made his first short, *Terra Terra* which was invited to numerous festivals. He wrote and directed three other shorts and worked on a number of others made at the New York University (NYU) Graduate Film Program. His 2003 short documentary film *Inhale, Exhale* received the Audience Award at the annual NYU Showcase at the Directors' Guild of America. He completed the short *Auditions* just before beginning work on his first feature, *Sonhos de Peixe*.

**KOMMA**

Martine Doyen

**Concours pour la Caméra d'Or**

BELGIQUE

2006

PREMIÈRE MONDIALE

1H30 / COULEUR / 35 mm

VO FRANÇAIS &amp; ANGLAIS

**scénario / screenplay**

Martine Doyen

Valérie Le Maitre

**image / cinematography**

Hugue Poulain

**son / sound**

Manu De Boissieu

**décors / production design**

Valérie Grall

**montage / editing**

Mathyas Verres

**musique / music**

Jeff Mercelis

**interprètes / cast**

Arno Hintjens - Valérie Lemaitre

Edith Scob - François Negret

Fabrice Rodriguez - Amarante Pigla de Vitry d'Avencourt

Charles Pennequin - François Neyken

**production**

LA PARTI PRODUCTION

256, chaussée de Waterloo

1060 Bruxelles - Belgique

tél. 32 2 534 68 08

fax 32 2 534 78 18

info@laparti.com

**coproduction**

OF2B PRODUCTIONS (Paris)

MOVIE STREAM FILMED ENTERTAINMENT (Belgique)

**relations presse / publicist**

AGENCE ABSOLUMENT

François Guerrar

assisté de Carine Levy-Khalifat

Rue de Ponthieu 36 75008 Paris

tél. 33 (0)1 42 25 20 87

fax 33 (0)1 43 59 4 05

absolument@freesurf.fr

**ventes internationales / international sales**

BAVARIA FILMS

Thorsten Ritter

Bavariafilmplatz 8 82031 Geiseltal Allemagne

tél 49 (0)89 64 99 36 87

fax 49 (0)8964 99 37 20

thorsten.ritter@bavaria-film.de

www.bavaria-film-international.de

**contact Cannes**

LA PARTI PRODUCTION

Vincent Tavier

256 Chaussée de Waterloo

1060 Bruxelles Belgique

Tél. 32 475/27 40 58

info@laparti.com

OF2B

Jean-Luc Ormières

mob 33 (0)6 22 11 13 70

info@of2b.com

Peter De Wit, la cinquantaine, se réveille au beau milieu de la nuit et constate avec effroi qu'il est dans la chambre froide d'une morgue. Comment en est-il arrivé là ? Il ne s'en souvient pas, ne veut pas s'en souvenir... Sous l'identité d'un cadavre dont il a dérobé le portefeuille, Peter décide de prendre un nouveau départ, de s'inventer une nouvelle vie. Sa silhouette de businessman mature erre dans les quartiers de la ville, glissant avec plus ou moins de brio dans la peau d'un personnage qu'il improvise au gré des situations : Lars Erickson, un énigmatique homme d'affaires suédois de passage à Bruxelles. Un soir, il tombe sur Lucie, une jeune artiste névrosée qui semble avoir perdu la mémoire. Presque sans y penser, par un effet de vases communicants, la mythomanie de l'un comble l'amnésie de l'autre, et Peter s'offre une place de choix dans la vie de la jeune femme...

Peter De Wit, 50, wakes up in the middle of the night and realizes with terror that that he is in a hospital mortuary. How did he get there? He doesn't remember and doesn't want to... Under the identity of a corpse he stole the wallet from, Peter decides to take a new start, to invent a new life. His mature figure wanders in the city, slipping - with more or less brio - in the skin of a character he improvises depending on the situation: Lars Erickson, an enigmatic Swedish businessman stopping by Brussels. One night, he runs into Lucie, a young and neurotic artist who seems to have lost her memory. Without noticing it, through a communicating vessels effect, Peter's mythomany fills in Lucie's amnesia and Peter treats himself with an important part in Lucie's life...

**Martine Doyen**

Elle écrit et réalise une quinzaine de portraits d'artistes en tout genre pour la RTBF (*Intérieur Nuit*), une série de 70 séquences burlesques (*Expressions*) et une quinzaine de mini-docu/fictions pour Canal+ Belgique en collaboration avec Fabrice du Welz (*Kulturo*).

En plus des films de commande et des productions alternatives pour le théâtre ou les arts contemporains, elle écrit et réalise 4 courts et moyens métrages de fiction, suivis de son premier long métrage de fiction : *Komma*.

In the nineties, she wrote and shot about fifteen 10-minutes portraits of artists, as well as a television series including 70 short burlesque stories (*Expressions*) for the RTBF. She later works for Canal+Belgique (*Kulturo*) as a filmmaker.

She worked on some alternative theatre creation and contemporary arts. In the meantime, she started writing and shooting 4 shorts, followed by her first feature film : *Komma*.

**FRISS LEVEGŐ****FRESH AIR**

Ágnes Kocsis

**Concours pour la Caméra d'Or**

HONGRIE  
2006  
PREMIÈRE INTERNATIONALE  
1H49 / COULEUR / 35mm / VO HONGROIS

**réalisatrice / director**

Ágnes Kocsis

**scénario / screenplay**

Ágnes Kocsis – Andrea Roberti

**co-réalisateur / codirector**

Andrea Roberti

**image / cinematography**

Ádám Fillenz

**son / sound**

Attila Madaras

**montage / editing**

Tamás Kollányi

**musique / music**

Bálint Kovács

**interprètes / cast**

Izabella Hegyi

Júlia Nyakó

Anita Turóczi

Zoltán Kiss

**production**

KMH FILM

Ferenc Pusztai

Késmark u. 24 1158 Budapest Hongrie

tél. 36 1 414 0885

fax 36 1 414 0887

[filmsales@kmh.hu](mailto:filmsales@kmh.hu)[www.kmh.hu](http://www.kmh.hu)**coproduction**

ACADEMY OF FILM AND DRAMA OF BUDAPEST

**ventes internationales /****international sales**

KMH FILM

tél. 36 1 414 0885

fax 36 1 414 0887

[filmsales@kmh.hu](mailto:filmsales@kmh.hu)[www.kmh.hu](http://www.kmh.hu)**relations presse / publicist**

MAGYAR FILMUNIO

Csaba Papp

mob 63 30 323 3280

tél. 36 1 651 7760

fax 36 1 352 6734

[csaba.papp@filmunio.hu](mailto:csaba.papp@filmunio.hu)**contact Cannes**

MAGYAR FILMUNIO

Pavillon Hongrois Village International Stand n°105

tél. 33 (0)4 92 59 02 50

[filmunio@filmunio.hu](mailto:filmunio@filmunio.hu)

Viola est encore une belle femme. Angela a honte de Viola. La communication entre elles est devenue impossible. Elles se retrouvent seulement pour regarder leur série préférée dont elles ne ratent jamais un épisode. Secrètement, elles sont probablement toutes les deux éprises du personnage principal. Viola travaille là où personne ne veut travailler. Elle est à la recherche d'un homme, un vrai, dont elle pourrait tomber amoureuse. Angela voudrait créer de belles robes. Elle désire quelque chose de différent. Une autre vie. De l'air frais.

Viola is still a beautiful woman. Angela is ashamed of Viola. Communication between them has become almost impossible. They are together only to watch their favorite television series; they never miss an episode. Probably, in secret, they both are in love with the protagonist. Viola works where no one else wants to. She is looking for a real man whom she could love. Angela would like to design nice dresses. She desires something different. Another life. Fresh air.

**Ágnes Kocsis**

Née à Budapest en 1971, elle étudie le Polonais, l'esthétique et la théorie du cinéma à l'Université d'Eötvös Loránd à Budapest. Elle fait ensuite des études de réalisation à l'Académie Hongroise de Théâtre, Film et Télévision. Son scénario de long métrage *Retreating Reality* est sélectionné en 2000 au 4<sup>e</sup> Ateliers d'écriture d'Europe Centrale à Prague (en association avec l'Institut Sundance). Elle a réalisé trois courts métrages : *Assorted Letters* (2000), *18 Pictures from the Life of a Conserve Factory Girl* (2003) et *The Virus* (2005). *Fresh Air* est son premier long métrage.

Born in Budapest in 1971, she received her diploma from Eötvös Loránd University, at the faculty of arts (Budapest). She majored in Polish, Aesthetics and Film-theory. She is studying at the Hungarian Academy of Theatre, Film and Television to become a film and television director. Her feature script titled *Retreating Reality* was selected from Hungary for the 4<sup>th</sup> Central European Screenwriters Lab in Association with the Sundance Institute in Prague, in November 2000. She directed three short films: *Assorted Letters* (2000), *18 Pictures from the Life of a Conserve Factory Girl* (2003) and *The Virus* (2005). *Fresh Air* is her first feature film.

**DRAMA/MEX****Gerardo Naranjo**

MEXIQUE

2006

PREMIERE MONDIALE

1h50 / COULEUR / 35mm / VO ESPAGNOL

**réalisatrice / director**

Gerardo Naranjo

**scénario / screenplay**

Gerardo Naranjo

**image / cinematography**

Tobias Datum

**son / sound**

Omar Gonzalez

**décor / production design**

Claudio Castelli

**montage / editing**

Yibran Asuad

**musique / music**

Julio Preciado, Chimo Bayo

**interprètes / cast**

Diana Garcia – Miriana Moro – Emilio Valdes – Fernando Becerril – Juan Pablo Casteneda

**production & ventes internationales / international sales**

CINEMATOGRAFICA REVOLCADERO SA de CV

Gabriel Garcia Nava

Merida 10, Colonia Roma

Mexico D.F - Mexique

tél. 52 55 52 08 53 77

fax 52 55 55 75 72 59

Gabriel@dinamodiseno.com,

info@revolcadero.com

**coproduction**

PROMENADES FILMS

Samuel Chauvin

28 rue François Arago

13005 Marseille

tél. 33 (0)4 91 91 39 35

fax 33 (0)4 91 24 67 02

contact@promenadesfilms.com

www.promenadesfilms.com

*Dramamex* est un conte doux-amer sur trois histoires de relations intenses qui s'entrelacent au cours d'une nuit dans l'Acapulco d'aujourd'hui.

Il était une fois un port luxueux, aujourd'hui en pleine décadence. Acapulco sert de décor pour le suicide d'un homme, la fugue d'une jeune fille de quinze ans ainsi que pour un jeune couple qui fait face aux difficultés de la séparation après une rupture tragique. Nous assistons à des bribes d'une soirée qui va changer leurs vies mais également notre perception puisque nous découvrons différents points de vue des événements.

*Dramamex* is a bitter-sweet telling of three intense human relationships stories that are interlaced during one night in contemporary Acapulco.

Once upon a time a luxurious port, now in decadence, Acapulco serves as a background for a suicidal old man, for a 15 year old runaway girl, and for a young couple who face the hardships of separation after a tragic break up. We see glimpses of a night that will change their lives and our perception, as we see different points of view of the events.

**Gerardo Naranjo**

Il a réalisé deux court métrages, *Perro negro* (1998) et *The Last Attack of the Beast* (1999) avec pour ce dernier le prix Directors Guild of America 2002.

En 2004 il réalise son premier long métrage, *Malachance*, filmé dans la région de la Nouvelle Orléans. Il a été co-scénariste du film *The Good times kid* (2005) réalisé par Azabel Jacobs.

He directed two short films, *Perro negro* (1998) and *The Last Attack of the Beast* (1999) that won the DGA Award in 2002.

In 2004 he directed his first feature film, *Malachance*, shot in New Orleans. He co-wrote the screenplay of *The Good times kid* (2005), directed by Azabel Jacobs.

**PRINTED RAINBOW**

Gitanjali Rao

INDE 2006 / PREMIÈRE MONDIALE  
15' / COULEUR / ANIMATION / 35 mm  
SANS DIALOGUE

**scénario / screenplay** Gitanjali Rao  
**animation** Gitanjali Rao  
**son / sound** Rajivan Ayyappan

**production**

Gitanjali Rao  
C/305 – Country Park – Dattapada Road  
Borivali East – Mumbai 400066 – India  
tél. 910 228 546 788 / 919 821 734 885  
raogitanjali@hotmail.com  
contact Cannes  
raogitanjali@hotmail.com

Le film raconte une histoire de monotonie urbaine et d'évasion grâce à l'étiquette d'une boîte d'allumettes, dans un monde imaginaire de curiosité et de couleurs. Influencée par le vibrant folklore des différents genres artistiques de l'Inde, Gitanjali Rao explore le thème du réalisme magique par l'animation.

The film tells a story of the dreariness of urban life and the escape into an imagined world of curiosity and color. Influenced by the vibrant folk art styles of India, Gitanjali Rao explores the theme of magical realism through the medium of animation.

**Gitanjali Rao**

Née en 1972 à Mumbai en Inde, elle obtient son diplôme (médaille d'or) du Sir. J. J. Inst. Of Applied Art (Mumbai) en 1994 et apprend l'animation au Ram Mohan Biographics (Mumbai). Elle travaille aujourd'hui comme freelance dans l'animation pour des publicités et courts métrages. Elle est également illustratrice de livres pour enfants.

Born in Mumbai, India in 1972. She graduated (gold medallist) as an applied artist from Sir. J. J. Inst. Of Applied Art, (Mumbai) in 1994 and learnt animation at Ram Mohan Biographics (Mumbai). She works now as a freelance Animator for advertisements, shorts and channel I.D.s. She is also an illustrator for children's books.

**IRON**

Hiroyuki Nakano

JAPON 2005 / PREMIÈRE MONDIALE  
14'59" / COULEUR / 35 mm / VO JAPONAIS

**réalisateur / director** Hiroyuki Nakano  
**scénariste / screenwriter** Hiroyuki Nakano  
**d'après / based on** Saburo Tomoto  
**image / cinematography** Norimichi Kasamatsu  
**son / sound** Chiaki Tachikawa  
**décors / production designer** Hisao Inagaki  
**montage / editing** Hiroyuki Nakano  
**musique / music** Motomu Itoh  
**interprètes / cast**  
Katsuhiko Iezumi – Kazuyuki Adachi – Yumiko Hosono  
**production** UNION ROPPONGI Saburo Tomoto – Mitsuru Itoh tél. 81 3 3582 5331 fax 81 3 3582 5332  
timesin@msf.biglobe.ne.jp www.timesin.com  
**coproduction** ADVISION CO, LTD  
**relations presse & ventes internationales / international sales & press agent**  
Pony Canyon.Inc. - Shuji Sato  
tél. 81 3 5521 8048 fax 81 3 5521 8122  
sato@ponycanyon.co.jp  
**contact Cannes** Pony Canyon.Inc. Shuji Sato  
Riviera L2 tél. 33 (0)4 92 99 32 17  
sato@ponycanyon.co.jp

Ce court métrage nous plonge dans l'esprit dérangé d'un homme excentrique ayant une obsession particulière pour le repassage. Alors que l'on découvre son passé taché de sang, on peut tout de même être pris d'une sympathie inexplicable pour cet homme étrange, trop naïf pour s'ajuster à la réalité et qui ne peut s'exprimer qu'en REPASSANT.

This short film deals with the trouble in mind of an eccentric guy with peculiar ironing obsession. As the story discloses his blood smeared past, audience may feel inexplicable sympathy toward this strange guy who's too naïve to adjust himself with reality, having only way to express himself by IRONING.

**Hiroyuki Nakano**

Né en 1958 à Fukuyama-city, (Hiroshima), il a réalisé plusieurs longs et courts métrages entre 1998 et 2006. Il produit et réalise également des clips vidéos, des programmes télé et radio, des pubs etc... *Iron* est un talentueux mélange du style cinématographique traditionnel japonais et des nouvelles technologies digitales.

Born in 1958 at Fukuyama-city, Hiroshima (Japan), he directed various feature and short films in between 1998 and 2006. He also produces and directs many music videos, TV and radio programs, commercial films etc. *Iron* is a skillful blending of traditional Japanese film-making techniques and advanced digital technology.

**NEWS**

Ursula Ferrara

ITALIE  
2006  
PREMIERE MONDIALE  
4' / COULEUR / 35 mm / VO ITALIEN

**réalisateur / director**

Ursula Ferrara

**scénariste / screenwriter**

Ursula Ferrara

**animation**

Ursula Ferrara

**son / sound**

Ursula Ferrara

**montage / editing**

Ursula Ferrara

**production****ventes internationales / international sales**

Ursula Ferrara - Michele Emdin

Via Alberaccio 13, Asciano Pisano

56010 Pisa – Italie

tél. 39 050 21317

fax 39 050 48189

emdin@tiscalinet.it

**contact Cannes**

FILMITALIA

Carla Cattani

tél. 39 347 4939 819

C'est une sorte de journal personnel, mais fait avec des vraies nouvelles des journaux du monde entier.

It is a kind of personal breaking-news journal, made with news from world newspapers.

**Ursula Ferrara**

Née à Pise en 1961, à 18 ans elle s'inscrit à l'Institut d'Art de Florence et prend des cours de photographie et de graphisme. En 1986, elle termine sur son premier court métrage *Lucidi Folli*. Elle réalise d'autres courts d'animation en noir et blanc avant *Quasi Niente* (1997) qui inaugure son style particulier de peinture à l'huile.

Born in Pisa in 1961, she got into the Florence Art Institute when she was 18 and took classes of photography and graphic arts. In 1986, she directed her first short film, *Lucidi Folli*. She directed other animated films in black and white before *Quasi Niente* (1997) that inaugurates her particular style with oil painting.

**ALGUMA COISA ASSIM  
SOMETHING LIKE THAT**

Esmir Filho

BRÉSIL 2006 / PREMIÈRE MONDIALE  
15' / COULEUR / 35 mm / VO PORTUGAIS

**scénario / screenplay** Esmir Filho**image / cinematography** Marcelo Trotta**son / sound** Geraldo Ribeiro**décors / production design** Marcelo Escañuela**costumes** Juliana Zanetti**montage / editing** Caroline Leone - Esmir Filho**musique / music** Luiz Macedo**interprètes / cast** André Antunes - Carol Abras**production**

IOIO FILMES

Lorenzo Giunta – Simoni de Mendonça

Rua Girassol, 401 – Villa Madalena

05433-000 Sao Paulo – SP - Brésil

tél. 55 11 381 423 14

loli@ioiofilmes.com

esmirfilho@ioiofilmes.com

Caio et Mari, deux adolescents, sortent pour passer une bonne soirée dans les rues de São Paulo. Ils dansent, ils rient, ils jouent, ils apprennent...

Caio and Mari, two teenagers, go out for a great night of fun in the streets of São Paulo. They dance, they laugh, they play, they learn...

**Esmir Filho**

Le réalisateur est diplômé de la FAAP, école de cinéma à Sao Paulo. Il a produit plusieurs clips et a rencontré une belle réussite avec les courts métrages qu'il a réalisés (*Postcard* et *Ato II Cena 5* en 2004). Son dernier court métrage, *Impar Par*, a remporté le prix du meilleur film au 35<sup>e</sup> Festival International de Kiev (Molodist).

The director graduated from FAAP Film School in Sao Paulo, Brazil. He produced several videos and has a successful career as a short-film director (*Postcard* and *Act II Scene 5* in 2004). His last short film, *Paired Off*, won the "best film" award at the 35th Molodist International Film Festival (Ukraine).



**L'ÉCLUSE**

Olivier Ciechelski

FRANCE / 2006 / PREMIÈRE MONDIALE  
19' / COULEUR / 35 mm / VO FRANÇAIS

**scénario / screenplay** Olivier Ciechelski  
**image / cinematography** Frédéric Serve  
**son / sound** Yolande Decarsin  
**décor / production design** Philippe Jacob  
**montage / editing** Hélène Catuhe  
**musique / music** Pascal Zavarro  
**interprètes / cast** Marc Barbé - Douce Mirabaud - Léopold Oisel - Louise Oisel  
**production**  
 PLAY FILM Sylvie Brenet 3, rue Martel 75010 Paris  
 tél. 33 (0)1 47 70 81 72  
 fax 33 (0)1 47 70 44 94  
 sylvie.brenet@playfilm.fr  
**coproduction**  
 France 3  
**relations presse / publicist**  
 Emma de Linières  
 mob 33 (0)6 09 76 80 93  
 ma2linieres@wanadoo.fr  
**contact Cannes**  
 Sylvie Brenet mob 33 (0)6 72 35 18 54

Une maison, des enfants, un canal.  
 L'éclusier travaille. Les enfants jouent. L'eau s'écoule.  
 Papa, il y a quelque chose dans l'eau !

« Une allégorie n'est pas faite pour signifier, représenter, produire du sens ou de la connaissance, elle est là pour être remarquée, notée, contemplée comme un monument en ruine. Emblème, blason, monogramme ou signature, elle doit être lue comme on contemple une calligraphie, comme on déchiffre un hiéroglyphe, c'est-à-dire comme un système d'écriture en langue étrangère ».  
 Françoise Proust, L'histoire à contretemps

A house, some children and a canal.  
 The lock keeper is working. The children are playing. The water is drifting by.  
 Daddy, there's something in the water!

**Olivier Ciechelski**

Né en 1973 à Orléans, il réalise et produit deux courts-métrages avant de s'associer à Laetitia Mikles pour tourner *De Profundis*, documentaire présenté au F.I.D. de Marseille en 2004. Parallèlement, il passe plus d'un an à filmer *Lettre du dernier étage* qui sera montré pour la première fois à Locarno en 2004 et qui obtiendra plusieurs prix dans divers festivals.

Born in 1973 in Orléans, he directs and produces two short films before working with Laetitia Mikles on *De Profundis*, a documentary presented at the 2004 Marseille International Film Festival. At the same time, he spends more than a year shooting *Lettre du dernier étage* presented for the first time at the 2004 Locarno Film Festival. This film received several awards at various film festivals

**KVINNA VID GRAMMOFON**  
**WOMAN AND GRAMOPHONE**

Johannes Stjärne Nilsson &amp; Ola Simonsson

SUEDE / 2006  
4' / 35mm / COULEUR / SANS DIALOGUES

**realisation, scénario, image / director, screenplay, cinematography**  
 Ola Simonsson & Johannes Stjärne Nilsson  
**son / sound** Robert Sörling  
**montage / editing**  
 Ola Simonsson & Johannes Stjärne Nilsson  
**musique / music** Magnus Börjeson  
**interprètes / cast** Sanna Persson  
**production**  
 KOSTR-FILM Johannes Stjärne Nilsson & Ola Simonsson  
 tél. 46 8 611 10 87 17 - mob 46 709 10 87 00  
 contact@kostrfilm.com www.kostrfilm.com  
**coproduction** SVERIGES TELEVISION ULLA NILSSON  
**contact Cannes** SWEDISH FILM INSTITUTE Petter Mattsson tél. 46-706-07 11 34 - mob 46-706-07 11 34  
 petter.mattsson@sfi.se  
**ventes internationales / international sales**  
 VILLAGE SRL - Ivo de Sanctis  
 tél. 39 06 90 77 033 village@mclink.it  
 www.villagefilm.com

Une femme est assise près d'un électrophone. Elle écoute et déguste une part de gâteau. Un 33 tours tourne sur la platine. Quand le disque s'arrête, elle décide de mettre quelque chose de différent.

A woman is sitting by a gramophone, listening. She is eating a piece of cake. A record is turning under the pick up. When the record ends she decides to play something different.

**Ola Simonsson & Johannes Stjärne Nilsson**

Né en 1969, Ola Simonsson est diplômé des Beaux Arts et de l'Académie de musique de Malmö. Né en 1969, Johannes Stjärne Nilsson est diplômé des Beaux Arts de Stockholm. Ensemble, ils ont réalisé et produit 15 courts métrages dont *Nowhere Man* sélectionné à la Semaine de la Critique 1996.

Born in 1969, Ola Simonsson graduated in Fine Arts and of Academy of Music of Malmö. Born in 1969, Johannes Stjärne Nilsson graduated in Fine Arts of Stockholm. Together, they directed and produced 15 shorts films included *Nowhere Man* selected at Critics' Week in 1996.

## KRISTALL

Christoph Girardet & Matthias Müller

SÉLECTION COURT MÉTRAGE / SHORT FILM

ALLEMAGNE 2006 / PREMIÈRE MONDIALE  
14'30'' - COULEUR - 35 mm / VO ALLEMAND  
**scénario / screenplay** Christoph Girardet & Matthias Müller  
**image / cinematography** Christoph Girardet & Matthias Müller  
**son / sound** Christoph Girardet & Matthias Müller  
**montage / editor** Christoph Girardet & Matthias Müller  
**musique / music** Susanne Wüemell  
**production**  
Christoph Girardet & Matthias Müller  
girardet@freenet.de mueller.film@t-online.de  
www.timothytaylorgallery.com  
**ventes internationales / international sales**  
Faye Fleming, Timothy Taylor Gallery (DVD only)  
tél. 44.20.74093344  
faye@timothytaylorgallery.com  
www.timothytaylorgallery.com  
**distribution**  
LIGHT CONE (en 2007 / starting in 2007)  
12, rue des Vignoles 75020 Paris – France  
tél. 33.01.46590153  
lightcone@lightcone.org  
www.lightcone.org  
**contact Cannes**  
Pavillon Allemand / German Pavillion

*Kristall* développe un mélodrame dans des cabinets aux miroirs qui éveillent un sentiment de claustrophobie. Tel un observateur anonyme, le miroir observe des scènes d'intimité. Cet instrument de la mise en scène narcissique devient un puissant antagoniste qui multiplie par deux le sentiment de fragilité, de doute et de perte.

*Kristall* creates a melodrama inside seemingly claustrophobic mirrored cabinets. Like an anonymous viewer, the mirror observes scenes of intimacy. This instrument for self-assurance and narcissistic presentation becomes a powerful opponent that increases the sense of fragility, doubt, and loss twofold.

### Christoph Girardet & Matthias Müller

Christoph Girardet est né en 1966 et vit à Hanovre en Allemagne. Il travaille depuis 1987 sur les supports vidéo, film et installations.

Matthias Müller est né en 1961 et vit à Bielefeld et à Cologne, en Allemagne. Il travaille depuis 1980 sur les supports film, vidéo et la photographie.

Girardet et Müller ont réalisé depuis 1999 de nombreux projets communs.

Christophe Girardet, born in 1966, lives in Hannover, Germany. He's been working in video, film and installation since 1987.

Matthias Müller, born in 1961, lives in Bielefeld and Cologne, Germany. He's been working in film, video and photography since 1980.

Girardet and Müller have produced several joint projects since 1999.

ÉTATS-UNIS 2006 / PREMIÈRE INTERNATIONALE  
1h55 / COULEUR / VIDEO / VO ANGLAIS

**réalisateurs / directors**

Marina Abramovic - Matthew Barney - Marco Brambilla - Larry Clark - Gaspar Noé - Richard Prince - Sam Taylor-Wood  
**Production** DESTRICTED Mel Agace  
mel@destricted.com Neville Wakefield  
www.destricted.com

*Destricted*, est le premier film d'une série de compilations de courts métrages tous réalisés par des artistes et réalisateurs de renommée internationale. Explicites dans leurs contenus, ils mettent à jour les différentes attitudes que nous développons pour nous représenter sexuellement. Créée en 2004, *Destricted* est une plateforme pour toutes les formes non censurées d'expression artistique : exploitant la liberté inhérente au format numérique et considérant que c'est au spectateur de choisir sa propre ligne de démarcation entre art et pornographie. Chaque film cartographie son propre territoire en développant différents types de procédés dramatiques.

**Marina Abramovic**, véritable légende de la performance, fouille dans le folklore des Balkans pour créer une instructive série de mises en scènes qui explorent les rites ethniques, crus, magiques et mystérieux, liés à la fertilité et à la virilité.

Le fabuliste américain **Matthew Barney** met en scène la rencontre, excentrique et érotique, d'une divine créature avec l'arbre d'entraînement lubrifié d'un camion de déforestation customisé pour le carnaval de Bahia.

Le réalisateur et artiste américain **Marco Brambilla** explore les archives du cinéma pornographique pour en extraire les plans liés à l'argent qu'il ré-agence dans un montage ultra-rapide d'une grande finesse.

**Larry Clark**, anthropologue culte de l'adolescence américaine, mène une enquête sensible mais honnête sur la génération ayant grandi dans les années 80 et sa façon de penser le sexe et les fantasmes complètement façonnée par la pornographie.

Comme dans la plupart des célèbres films du réalisateur **Gaspar Noé**, « *We fuck alone* » convoque un état modifié, déréglé. Il provoque, face à ce qu'il donne à voir, une réaction psychologique viscérale à la fois vis-à-vis de ce qui est vu et de la façon de le montrer. Nous sommes projetés dans un univers solitaire auto-référent tout aussi séduisant que repoussant. Ici, le sexe, la beauté et la violence se mêlent pour créer un paysage hypnotique totalement inoubliable.

L'icônographe américain **Richard Prince** s'approprie un segment vidéo qui capte l'étalon-or du porno des années 70 gros seins, grosses bites et éjaculations\_ il le re-filme de la même façon que les cow-boys, les petites amies et les criminels qui l'ont rendu célèbre.

La star du monde de l'art anglais **Sam Taylor-Wood** met en scène un homme en train de se masturber devant le paysage de la Vallée de la Mort jusqu'à ce que les flux et reflux de son plaisir solitaire apparaissent aussi inévitables que les bourrasques du vent.

**ventes internationales / international sales**

KATAPULT FILM SALES David Jourdan mob 1 323 839 3837 david@katapultfilms.com Thomas Mai mob 1 323 855 5874 thomas@katapultfilms.com  
**contact Cannes** KATAPULT FILM Riviera Stand K3 tél. 33 (0)4 92 99 88 36 mob 33 (0)6 27 67 56 46

*Destricted* is a platform for commissioning a wide range of adults films by the most acclaimed artists and directors of our time. Its aim is to describe the pornographic landscape in a language that is sexual, contemporary and explicit, that arouses the sense to the mind. Their distinctive and entirely uncensored films encompass very different points of view, revealing diverse attitudes about how we represent ourselves sexually. Presented together under the *Destricted* brand, the viewer has both private experience and personal choice. As the first in a continuing series, the seven films presented explore the fine line where art and pornography intersect.

**Marina Abramovic**

Yugoslavian Marina Abramovic was awarded the Golden Lion for best artist at the 1997 Venice Biennale. Her most recent work is *Seven Easy Pieces*.

**Matthew Barney**

Best known for his epic project, the *Cremaster Cycle*, multimedia artist Matthew Barney's work includes feature films, video installations, sculpture, and photography.

**Marco Brambilla**

Before turning to video and photography projects, Milan native Marco Brambilla worked as a commercial and feature-film director (*Demolition Man*, *Excess Baggage*).

**Larry Clark**

American photographer Larry Clark's work is represented in permanent collections at the MoMA, Whitney, and Guggenheim. His credits include the films *Kids* and *Bully*.

**Gaspar Noé**

Franco-Argentinean filmmaker Gaspar Noé has won several critical awards and festival acclaim for each of his works, including *Carne*, *I Stand Alone*, and *Irreversible*.

**Sam Taylor-Wood**

British artist Sam Taylor-Wood's work focuses on a range of human emotions. Her numerous solo shows have appeared at Fondazione Prada in Milan and Matthew Marks Gallery in New York.

**Richard Prince**

The preeminent archaeologist of American iconography, Richard Prince's work exposes the violence and sexuality that underwrite the American way.

## Soirée de clôture Closing Night

### FREE JIMMY

SLIPP JIMMY FRI

Christopher Nielsen

#### Concours pour la Caméra d'Or

NORVÈGE / GB

2006

PREMIÈRE INTERNATIONALE

1H25 / COULEUR / ANIMATION / 35MM

VO ANGLAIS

#### scénario / screenplay

Christopher Nielsen & Simon Pegg

#### son / sound

Jeremy Price

#### montage / editing

Allistair Reid

#### décor / production design

Anders Finer

#### musique / music

Simon Boswell

#### interprètes (voix) / cast (voices)

Woody Harrelson

Kyle MacLaclan

Simon Pegg

Samanta Morton

Jim Broadbent

David Tenant

#### production

STORM STUDIO

Lars Andreas Hellebust

Nedre Gate 5

N-0551 Oslo - Norvège

tél. 47 92 44 13 30

fax 47 24 20 05 01

lah@stormstudio.no

#### coproduction

SARAH RADCLYFFE PRODUCTIONS

Sarah Radclyffe

#### distribution

COLUMBIA TRISTAR NORDISK FILM

#### relations presse / publicist

PREMIER PR

Rob Deacon

91 Berwick Street

Londres W1F 0NE

tél. 020 7292 8350

fax 020 7734 2024

rob@premierpr.com

Roy Arnie a un rêve : un jour, il sera à la tête de son propre cirque et conquerra le monde. En attendant, il travaille à la ménagerie du Cirque Stromowski. Roy Arnie invite ses amis à venir travailler au cirque. Il les présente à l'attraction majeure du cirque : Jimmy l'éléphant. Cette ancienne star est aujourd'hui accroc à toutes drogues. Jimmy est la clé de la réussite de Roy Arnie.

Roy Arnie has a dream. One day he will run his own circus and conquer the world. Today, however, he is a stable hand working in the Circus Stromowski. Roy Arnie invites his buddies to come and work at the circus. He introduces them to the star attraction: Jimmy the elephant. Formerly a great sight, he has become addicted to every drug. Jimmy is the key to Roy Arnie's dreams.

#### Christopher Nielsen

Né en 1963 à Oslo, son premier dessin animé est édité en 1980. Il a publié 19 bandes dessinées. Il réalise et est responsable de l'animation de *Friday Night Fever* (1996) qui reçoit le Prix du Public au Festival du Cinéma d'Animation d'Oslo. En 2000, il écrit et réalise une série animée pour la télévision, *Two Wasted Wankers*, produit par AnimagicNet pour NRK.

Born in 1963 in Oslo, his first cartoon was published in Gateavisa in 1980. He has published 19 comic books. He directed and animated *Friday Night Fever* (1996), which won the Viewers' Awards at the Oslo Animation Festival. In 2000 he wrote and directed the animation series *Two Wasted Wankers* – TV spécial, produced by AnimagicNet for NRK.

documentaire  
documentary

## KIGALI, DES IMAGES CONTRE UN MASSACRE

Jean-Christophe Klotz

### Concours pour la Caméra d'Or

FRANCE  
2005  
PREMIÈRE MONDIALE  
1h50 / COULEUR / DOCUMENTAIRE / VIDÉO  
VO FRANÇAIS – ANGLAIS - KINYARWANDA

#### image / cinematography

Jean-Christophe Klotz – Olivier Raffet – Antoine Roux

#### montage / editing

Catherine Zins

#### musique / music

Jean-Christophe Klotz

#### production

ADR Productions

Jacques Debs

2, rue de la Roquette – 75011 Paris

tél. 33 (0)1 43 14 34 37

fax 33 (0)1 43 14 34 30

adr.productions@wanadoo.fr

#### coproduction

ARTE / KTO / Ina

#### distribution internationale

ARTE DISTRIBUTION

Emmanuelle Erbsman

8 rue Marceau

92785 Issy les Moulineaux

tél. 33 (0)1 55 00 77 77

#### contact Cannes

ADR Productions

Jacques Debs

Juin 1994. Kigali, capitale du Rwanda, est livrée aux massacreurs des milices extrémistes hutu et de l'armée rwandaise. Lors de l'attaque d'une paroisse où sont retranchés une centaine de réfugiés, l'auteur, à l'époque reporter-caméraman, est atteint d'une balle à la hanche. Dix ans plus tard, il retourne sur les lieux pour retrouver la trace des éventuels survivants et de ses éphémères « compagnons de route ». A partir de ce fil conducteur, ce film propose une réflexion sur le traitement médiatique et politique de tels événements.

June 1994. Kigali, the capital of Rwanda, is given over to the butchers of the extremist Hutu militia and the Rwandan army. During an attack on a parish in which a hundred refugees have taken shelter, the author, at that time a reporter/cameraman, is shot in the hip. Ten years later, he returns to the scene in search of survivors and his ephemeral 'fellow travelers'. With this journey as its thread, the film is a reflection upon the way such events are handled by the media and politicians.

#### Jean-Christophe Klotz

Né le 14 avril 1962 à Washington DC, il est diplômé du Centre de Formation des Journalistes (CFJ – section reporter) et licencié en Sciences économiques et en Sciences de l'information et de la communication. Reporter de guerre, il a réalisé de nombreux documentaires et reportages pour la télévision. *Kigali, des images contre un massacre* est son premier documentaire destiné au grand écran. Il est actuellement en préparation de son premier long métrage de fiction.

Born in 1962 in Washington DC, he graduated from the Education Center for Journalists (CFJ – Section TV reporter) and also got a degree in Economics and Communication. War reporter, he directed several documentaries for television. *Kigali, des images contre un massacre* is his first documentary meant for the big screen and the director is now working on his first feature film.

### EN PARTENARIAT AVEC RFI

LA SEANCE DE 14H30 DU DIMANCHE 21 MAI SERA SUIVIE D'UN DEBAT EN PRESENCE DU REALISATEUR, DE BERNARD KOUCHNER, CATHERINE MONNET (RFI), ALAIN WIEDER (ARTE), JEAN-CHRISTOPHE BERJON (DELEGUE GENERAL DE LA SEMAINE DE LA CRITIQUE) ET ANIME PAR CATHERINE RUELLE (RFI)

## Révélation Fipresci de l'année

### Fipresci revelation of the year

## LOOK BOTH WAYS

Sarah Watt

AUSTRALIE 2005  
1H40 / COULEUR / 35MM / VO ANGLAIS

### **réalisatrice / director**

Sarah Watt

### **scénario / screenplay**

Sarah Watt

### **image / cinematography**

Ray Argall

### **animation**

Emma Kelly – Sarah Watt – Claire Callinan

### **son / sound**

Andrew Plain – Peter Smith

### **décors / production**

design Rita Zanchetta

### **costumes**

Edie Kurzer

### **montage / editing**

Denise Haratzis Ase

### **musique / music**

Amanda Brown

### **interprètes / cast**

Justine Clarke – William McInnes

Anthony Hayes – Lisa Flanagan – Andrew S. Gilbert

### **Production**

HIBISCUS FILMS - Bridget Ikin

tél. 61 2 9319 7011

fax 61 2 9319 6906

### **ventes internationales / international sales**

FORTISSIMO FILMS

tél. 31 20 627 3215

fax 31 20 626 1155

market@fortissimo.nl

www.fortissimofilms.com

### **relations presse / publicist**

DDA PR

tél. 44 207 932 9800

fax 44 207 932 4950

info@ddapr.com

www.ddapr.com

### **contact Cannes**

DDA PR tél. 33 (0)4 97 06 85 85

FORTISSIMO FILMS

tél. 33 (0)4 92 28 22 70

C'est le week-end le plus chaud de l'été et un récent tragique accident de train est dans les esprits de tous. Avec cette nouvelle en trame de fond, sept personnes tentent de gérer des événements inattendus. Leurs chemins se croisent sur le lieu d'un autre accident. Un homme a été renversé et tué par un train. Meryl en est le témoin ; Andy, journaliste et Nick, photographe, couvrent l'événement pour leur journal. Nick prend une photo bouleversante de Julia, la jeune femme dont le mari a été tué...

It's the hottest weekend of the summer, and a very recent tragic train derailment features in everyone's mind. With this news as backdrop, seven people are trying to deal with unexpected events. Their paths intersect at the site of another accident. A man has been hit and killed by a local train. Meryl is a witness; Andy the journalist and Nick the photographer, cover the story for their newspaper. Nick takes a powerful photograph of Julia, the young woman whose husband has been killed...

### **Sarah Watt**

Scénariste, réalisatrice et productrice d'animation, son court métrage d'animation *Small Treasures* (1995), a remporté le Lion d'Argent au Festival de Venise. *Local Dive* et *Living With Happiness* ont également été largement diffusés dans des festivals. *Look Both Ways* est son premier long métrage. Contrairement aux courts, c'est une fiction classique où s'immiscent des séquences d'animation.

Writer, director and producer of animation, her animation short film *Small Treasures* (1995) won the Baby Lion at the Venice Film Festival. *Local Dive* and *Living With Happiness* followed, both of which screened widely at festivals. *Look Both Ways* is her debut feature. Unlike the shorts, it is live-action, interspersed with animated sequences.

**Séance « très spéciale »**

« Very special » screening

**I PSIHI STO STOMA**

SOUL KICKING

Yannis Economidis

GRÈCE

2006

PREMIÈRE INTERNATIONALE

1h52 / COULEUR/ 35MM / VO GREC &amp; ANGLAIS

**réalisateur / director**

Yannis Economidis

**scénario / screenplay**

Yannis Economidis

**image / cinematography**

Dimitris Katsaitis

**son / sound**

Dinos Kittou

**montage / editing**

Yannis Chalkiadakis

**décor / production design**

Ioulia Stavridou

**interprètes / cast**

Errikos Litsis-Takis – Vangelis Mourikis-Periklis – Maria

Kehagioglou-Irini – Maria Nafpliotou-Popi

Yannis Voulgarakis-Yorgos – Costas Ksikominos-Jimmy

**production**

ARGONAUTS PRODUCTIONS

Panos Papahadzis

27 Zaimi STR

10682 Athens - Grece

tél. 30 21 08 25 71 77

fax 30 21 08 25 71 78

ppapahadzis@argonautsproductions.gr

**coproduction**HELLENIC BROADCASTING CORPORATION, GRECE /  
CINEMA ADVISORY COMMITTEE AND THE MINISTRY OF  
EDUCATION AND CULTURE OF THE CYPRIOT  
REPUBLIC/

CASSANDRA FILMS-CYPRUS/

LAMBROS TRIFILIS-GRECE/STRADA PRODUCTIONS,  
GRECE

Takis est marié à une femme qui le trompe.

Takis a une petite fille qu'il ne voit jamais.

Takis a une famille ingrate qui le traite d'ingrat.

Takis a des confrères paranoïaques et un patron sadique.

Takis a un ami qui gueule et des créanciers qui l'engueulent.

Takis est seul...

Takis is married to a woman who is cheating on him.

Takis has a daughter he never sees.

Takis has an ungrateful family who calls him ungrateful.

Takis has paranoid colleagues and a sadistic boss.

Takis has a friend who is yelling and creditors yelling at him.

Takis is alone...

**Yannis Economidis**Yannis Economidis est né à Chypre en 1967. Il a gagné par deux fois le prix du meilleur court métrage pour ses films *Gradual Improvement in the Weather* en 1992 et *Just Smelling the Jasmine* en 1994.Il a écrit et réalisé de nombreux documentaires. Il tourne son premier long métrage, *Matchbox* en 2003.*Soul Kicking* est son deuxième long métrage.Yannis Economidis was born in Cyprus, in 1967. He won the best film award at the Drama Short Festival for both of his films *Gradual Improvement in the Weather* in 1992 and *Just Smelling the Jasmine* in 1994. He has written and directed lots of documentaries. His first feature film was *Matchbox* in 2003. *Soul Kicking* is his second feature film

**Nouvelle image**  
New Image

## **NOCTURNES POUR LE ROI DE ROME**

**Jean-Charles Fitoussi**

FRANCE 2006  
PREMIÈRE MONDIALE  
1H17 / COULEUR/ VIDÉO / VO FRANÇAIS

**réalisateur / director**

Jean-Charles Fitoussi

**scénario / screenplay**

Jean-Charles Fitoussi

**son / sound**

Jean-Charles Fitoussi – Erwan Kerzanet

**montage / editing**

Jean-Charles Fitoussi

**musique / music**

François-Jules Hatiès

**interprètes / cast**

Frederick Weibgen

Cécile Bouissou

Achille Straub

Amélie Dumont

**production**

AURA ÉTÉ PRODUCTION

Jean-Charles Fitoussi

6, rue de l'Essai 75005 Paris – France

mob 33 (0)6 64 71 54 32

auraete@wanadoo.fr

**contact Cannes**

Jean-Charles Fitoussi

mob 33 (0)6 64 71 54 32

jcfitoussi@wanadoo.fr

*Un vieux compositeur allemand est reçu à Rome, appelé par le roi pour lui composer huit nocturnes. Mais le souvenir de sa femme morte dans cette ville des années auparavant, auquel s'ajoutent les fantômes de la guerre pendant laquelle il naquit, l'empêchent de composer quoi que soit. Il voit maintenant que la Ville éternelle aura été sa dernière destination sur cette terre, le visage de sa femme bien-aimée et la musique de Mozart, les dernières joies de sa vie — qu'il a tant aimée malgré les intempéries.*

An old German composer is invited to Roma by the King to compose eight Notturni for him. But the memories of his wife who died in this city years before, along with the ghosts of the war during which he was born, prevent him from composing anything. He now sees that the Eternal City had been his destination on this earth, the face of his beloved wife and Mozart's music, the last joys of his life – that he loved very much in spite of the bad weather.

**Jean-Charles Fitoussi**

Né en 1970 à Tours, il fait des études de sciences, philosophie et architecture. Assistant de Jean-Marie Straub et Danièle Huillet de 1996 à 2002, il est Pensionnaire de la Villa Médicis en 2005. Il est auteur de films depuis 1994 dont notamment *Aura été*, *D'ici là*, *Sicilia ! si gira*, *Les jours où je n'existe pas* et *Le Dieu Saturne*.

Born in 1970 in Tours, he studied sciences, philosophy and architecture. He was Jean-Marie Straub's and Danièle Huillet's assistant from 1996 to 2002 and is a former boarder of the Villa Médicis. He started directing films in 1994 with *Aura été*, a short film, *D'ici là*, *Sicilia ! si gira*, *Les jours où je n'existe pas* and *Le Dieu Saturne*



## Carte Blanche à Cannes Cinéma

Projection le jour d'ouverture jeudi 18 mai à 20h

### UNE EQUIPE DE REVE

FRANCE

2006

PREMIERE MONDIALE

1h30 / COULEUR/ Beta Num / VO FRANÇAIS

**réalisateur / director**

René Letzgus

**scénario / screenplay**

Bernard Tournois – René Letzgus

**d'après / based on**

*Zidane: le roi modeste* de Jean Philippe

**image / cinematography**

Fred Bak

**son / sound**

Christian Lamalle

**montage / editing**

Jean Bechtold

**musique / music**

Francis Lai – Ahmed Madi Moussa

**avec la participation de / with**

Zinédine Zidane

Jean Fernandez

Guy Lacombe

Michel Almandoz

Denis Armbruster

David Bettoni

Fédéric Dufau

Eric Giacobino

Franck Gomez

Gilles Hampartzoumian

Jojot Madi Moussa

Fabrice Monachino

Nordine Mouka

**production**

STAR PRODUCTION

16, Rue du 22 Novembre

67000 Strasbourg

tél. 33 (0)3 88 22 73 23

[star.production@wanadoo.fr](mailto:star.production@wanadoo.fr)

**coproduction**

ARTE

FRANCE 3 MARSEILLE

FRANCE 3 ALSACE

FRANCE 2

**relations presse / publicist**

Agnès Buiche

mob 33 (0)6 73 08 35 32

Une équipe de rêve c'est l'histoire d'une petite communauté d'amis chers au coeur de l'un des plus grands footballeurs de la planète : Zinedine Zidane. Le film s'attachera à montrer qu'à partir d'un désir commun, celui de devenir footballeur professionnel, les aléas de la vie font que le destin ne s'est pas manifesté avec le même bonheur pour les onze copains ; sans doute le destin n'est pas le seul fait du hasard : il faut aussi compter sur les aspirations et motivations de chacun selon les moments, et puis il y a ce que l'on appelle le "Facteur Chance".

Quoi qu'il en soit, le film démontre qu'en dépit des situations personnelles, des destins et des parcours très divers, la passion pour le foot et l'amitié sont demeurées intactes.

*Zidane's Dream Team* is the story of a small group of friends, very dear to one of the world's greatest footballers. The film aims to show that despite a shared desire to become professional footballers, the different lives these eleven friends have led have meant they have not all shared such a happy fate. But fate is not due to luck alone – their different hopes and motivations at different times in their lives must also be taken into consideration, as well as the chance factor.

Be that as it may, the film shows that despite personal circumstances, fate and some very different career paths, the passion for football and friendship have lasted intact.

**René Letzgus**

Directeur de Star Production à Strasbourg, il a produit de nombreux courts métrages (fictions et documentaires) pour le cinéma et la télévision. Passionné de musique, de danse et de sport, il a notamment réalisé *C'est pour demain* avec Arsène Wenger et Daniel Cohn-Bendit, *Quatre rêves de foot*, *Nina Simone, sorcière d'amour*, *Au commencement était la danse*, *Courir pour vivre* et *A la recherche d'Orféu Negro*. Il prépare actuellement *Jean-Paul II, dix-huit ans après*, qui retrace le passage du pape défunt à Strasbourg.

Director of Star Production in Strasbourg (France), he produced several short films (both fictions and documentaries) for cinema and television. Music, dance and sport aficionado, he directed *C'est pour demain* with Arsène Wenger and Daniel Cohn-Bendit, *Quatre rêves de foot*, *Nina Simone, sorcière d'amour*, *Au commencement était la danse*, *Courir pour vivre* and *A la recherche d'Orféu Negro* amongst others. He is now working on *Jean-Paul II, dix-huit ans après*, on the late pope's trip to Strasbourg.

## Moyens métrages

### Medium length features

#### MARILENA DE LA P7

Cristian Nemescu

ROUMANIE 2006 / PREMIÈRE MONDIALE  
45' / COULEUR / 35MM / VO ROUMAIN

**scénario / screenplay** Tudor Voican – Cristian Nemescu  
**image / cinematography** Liviu Marghidan  
**son / sound** Andrei Toncu  
**décors / production / design** Tina Reiter  
**montage / editing** Catalin Cristutiu  
**musique / music** Andrei Toncu  
**interprètes / cast** Gabriel Huian – Madalina Ghitescu

#### production

HI FILM PRODUCTIONS Ada Solomon  
tél. 40.723.200.640  
fax 40.21.252.48.66  
ada@hifilm.ro  
www.hifilm.ro

#### distribution

MEDIA PRO DISTRIBUTION Anca Truta  
tél. 40 318 256 428  
fax 40 318 256 430  
anca.truta@mediasat.ro

#### contact Cannes

Ada Solomon  
tél. 40.723.200.640  
ada@hifilm.ro

Andrei, un adolescent de 13 ans qui vit dans les environs de Bucarest, décide un jour de voler un trolleybus pour épater Marilena, une prostituée dont il est amoureux. Des choses qu'on fait par amour...

Andrei, a 13 year old teenager, living on Bucharest outskirts, decides one day to steal a trolleybus in order to impress Marilena, a prostitute he fell in love with. Things you do for love...

#### Cristian Nemescu

Né en 1979, il est diplômé de l'Université Nationale Roumaine du Film depuis 2003. Son court métrage de fin d'études, « C » *Block Story* a reçu divers prix et était nommé aux European Film Academy's Awards en 2004. Il travaille en ce moment sur son premier long métrage *California Dreaming*.

Born in 1979, he graduated of Romanian Film University in 2003. His short film "C" *Block Story* was nominated for "best short film" for the European Film Academy's Awards 2004. He is presently preparing his first feature *California Dreaming*.

#### LES DEUX VIES DU SERPENT

Héliel Cisterne

FRANCE 2006 / PREMIÈRE MONDIALE  
45' / COULEUR / 35MM / VO FRANÇAIS

**réalisateur / director** Héliel Cisterne  
**scénariste / screenwriter** Héliel Cisterne, Nicolas Journet  
**image / cinematography** Hichame Alaouie  
**son / sound** Frédéric Bures  
**décors / production design** Eric Prebost, Thomas Stuck  
**montage / editing** Thomas Marchand  
**musique / music** Rémi Alexandre, Tom Harari  
**interprètes / cast** Vincent Rottiers - Elodie Mennegand - Julie Duclos - Olivier Jacquement

#### production & ventes internationales / international sales

LES FILMS DU BÉLIER - Justin Taurand

Tel : 01 44 90 99 83

Fax : 01 44 52 15 01

lesfilmsdubelier@free.fr

#### relations presse : publicist

Chloé Laurenzi

tél. 33 (0)1 42 77 00 16

mob 33 (0)6 08 16 60 26

fax 33 (0)1 42 77 11 20

chloelorenzi@noos.fr

#### contact Cannes

Justin Taurand - mob 33 (0)6 77 16 98 37

"C'est l'été, Pierre à dix sept ans.

Il s'échappe de la maison familiale et retrouve ses amis. Sur une rivière, les adolescents jouent à se faire peur. C'est le jour de l'accident".

Pierre is seventeen.

During the summer, he escapes from his family to meet his friends.

On a river, they play tricks to scare each other.

This is when the accident happens.

#### Héliel Cisterne

Né en 1981, il a fait des études de philosophie à Paris. Il réalise en 2002 son premier court métrage, *Dehors*, sélectionné et primé en festivals et diffusé par Arte. Le moyen métrage *Les deux vies du serpent* est son deuxième film. Il travaille actuellement à l'écriture de son premier long métrage.

Born in 1981, he studied philosophy in Paris. In 2002, he directs his first short film, *Dehors*, shown in many festivals, awarded in several festivals and broadcasted on Arte. *Les deux vies du serpent* is his second film. He is currently working on the script of his first feature.

## Moyens métrages

### Medium length features

#### CHARELL

Mikhaël Hers

FRANCE 2006 / PREMIÈRE MONDIALE  
45' / COULEUR / 35 mm / VO FRANÇAIS

**scénario / screenplay** Mikhaël Hers – Mariette Désert  
**adapté de / based on**

Patrick Modiano *De si braves garçons*

**image / cinematography** Martin Rit

**son / sound** Cédric Deloche – Gilles Benardeau – Benjamin Viau

**décors / production design** Valérie Saradjian

**montage / editing** Christel Dewynter

**musique / music** Alexei Aigui

**costumes** Helena Gonçalves

**interprètes / cast**

Jean-Michel Fête – Marc Barbé – Anicée Alvina

#### **production**

LES FILMS DE LA GRANDE OURSE

Florence Auffret

10, avenue de Clichy

75018 Paris

tél. 33 (0)1 42 93 51 50

fax 33 (0)1 42 93 51 60

lagrandeourse@libertysurf.fr

#### **coproduction**

LES FILMS DU DIMANCHE

#### **contact Cannes**

Florence Auffret

mob 33 (0)6 80 89 44 09

A la lisière du bois de Boulogne. Il était neuf heures du soir et je passais devant le hall de gare de la porte Dauphine. Un visage. Le front était appuyé à la vitre de cet aquarium. Après vingt ans nous n'avions pas changé. C'était toi, Charell.

On the edge of the Bois de Boulogne. It was 9pm and I was passing by the train station hall of the Porte Dauphine. A face. The forehead leaned on the pane of this aquarium. After twenty years, we hadn't changed. It was you, Charell.

#### **Mikhaël Hers**

Après des études de sciences économiques et de socio-anthropologie, il intègre la Fémis à Paris. Depuis sa sortie de l'école en 2004, il a produit un documentaire de Show-Chun Lee et les courts métrages de Darielle Tillon et Martin Rit. Charell est son premier film. Il termine actuellement le scénario de son prochain projet.

After studying economics sciences and socio anthropology, he got in the Fémis in Paris. Since he graduated in 2004, he produced a documentary directed by Show-Chun Lee and short films directed by Darielle Tillon and Martin Rit. Charell is his first film. He is currently working on a synopsis for his next project.

## Prix de la Critique 2005

### 2005 Critics' Awards

PRIX DECOUVERTE DE LA CRITIQUE FRANÇAISE AUX RENCONTRES INTERNATIONALES HENRI LANGLOIS DE POITIERS 2006

#### HOME SWEET HOME

Hye-Jung Um

CORÉE DU SUD / 2004

17' / COULEUR / 35 mm / VO CORÉEN

**scénario / screenplay**

Hye-Jung Um, Su-Won Shin, Seing-Il Choi

**image / cinematography** Zin-Zin Nam

**son / sound** Min-Jung Kim

**montage / editing** Gwang-Seob Ahn

**musique / music** Sung-Woo Cho

**interprètes / cast** Gye-Nam Myeong, Nam-Hee Park, Bo-Hoon Jeong, Bo -Bae Han

**production & ventes internationales / international sales**

Korean National University of Arts

www.knua.ac.kr

Il fait nuit ; dehors, il pleut. Maman, papa et Ji-Soo regardent la télé avec inquiétude. Les actualités parlent d'un feu au jardin d'enfants, là où leur jeune fille, Ji-Hye, va à l'école. Son nom est sur la liste et sa famille pleure sa mort. Quelqu'un frappe à la porte. C'est Ji-Hye qui attend dehors.

It is night out and it is raining. Mom, dad and Ji-Soo are anxiously watching TV. The news reports a fire at the kindergarten their daughter Ji-Hye goes to. Her name is on the list and her family cries over her death. Somebody knocks at the door. It is Ji-Hye, waiting outside.

#### Hye-Jung Um

Née en 1972 à Séoul, elle est diplômée de l'Université d'In-ha et de la Korean National University of Arts, faculté de Film et multimédia.

Born in 1972 in Seoul, she graduated from the In-ha University and the Korean National University of Arts, a film and multimedia university.

PRIX NOVAÏS TEXEIRA 2005

#### STRICTETERNUM

Didier Fontan

FRANCE / 2004

8' / COULEUR / 35 mm / VO FRANÇAIS

**scénario / screenplay** Didier Fontan

**image / cinematography** Christophe Grellie

**son / sound** Pierre Tucac, Dominique Hennequin, Mourad Louanchi

**décors / production design**

Claude Gazier, Flore Guillemonat

**costumes** Laetitia Bourgeois

**montage / editing** Manuel Cazorla

**musique / music** Christian Gaubert

**interprètes / cast** Anne Kessler, Laurent Natrella, Karine

Pedersen, Aurélie Collignon, Yvon Heymes

**production** Les Films des Trois Univers - Shirley Rose

tél. 33 (0)1 43 73 02 00

fax 33 (0)1 43 73 02 00

contact@films3univers.com

**contact Cannes**

Premium Films - Jean-Charles Mille

tél. 33 (0)1 42 77 06 31

jcm@premium-films.com

Un petit pavillon de banlieue perdu au milieu de nulle part, une voiture bloquée par la neige, au grand désespoir d'un couple qui tue le temps devant son poste de télévision. Et cette étrange impression de déjà-vu... Mieux vaut s'accrocher car tout peut basculer !

A small house in the suburbs lost in the middle of nowhere, a car blocked by the snow, a couple forced to kill time watching television. And this odd déjà-vu feeling... Better hang on because everything could fall over!

#### Didier Fontan

Après avoir été diplômé de l'IDHEC (aujourd'hui FEMIS), il partage son temps entre le cinéma, la télévision et la photographie. Il a réalisé cinq courts métrages qui ont remporté plusieurs prix en Europe et aux États-Unis. En ce moment, il développe la seconde partie de sa trilogie sur l'infinité et « les mondes imbriqués » qu'il a commencé avec *strictEternum*.

After he graduated from the famous Paris based film school IDHEC (renamed FEMIS), he shared his time between cinema, television and photography. He directed five shorts which won many awards through out Europe and the US.

He is currently developing the second part of his trilogy about infinity and "embedded worlds" that he started with *strictEternum*.

## LA COLLECTION CANAL + Ecrire Pour...

### LES GENS DANS MON LIT de Victoria Cohen

FRANCE 2006 / 9' / 35 mm

**production** SUNRISE FILMS **avec/with** Vincent Desagnat  
Une jeune troupe de théâtre prépare le Dom Juan de Molière. Tout se déroule normalement, si ce n'est l'état de l'acteur principal, Nathan, qui les oblige à répéter la pièce dans son lit. Car Nathan, malgré sa maladie, prend son rôle très à cœur...

A young theatrical company rehearses Molière's Dom Juan. Everything goes perfectly well, but the main actor, Nathan, who forces them to rehearse the play in his bed. Since Nathan, despite his illness, takes his part very seriously...

### LES HOMMES S'EN SOUVIENDRONT

**Valérie Müller**

France 2006 / 10' / 35 mm

**production** PETROUCHKA FILMS & LITHIUM FILMS  
**avec/with** Marina Foïs

Dans un parti pris fictionnel, ce film retrace les dernières minutes d'intimité qui ont précédé, le 26 novembre 1974, l'entrée de Simone Veil dans l'hémicycle de l'Assemblée Nationale pour y présenter son projet de loi pour l'avortement.

This film fictionalizes Madame Simone Veil's last minutes of privacy, before she presented her draft law to legalize abortions to the French National Assembly, on 26th November 1974.

### MA CULOTTE

**Blandine Lenoir**

FRANCE 2005 / 14' / 35 mm

**production** LOCAL FILMS **avec/with** Christine Boisson  
Claire, la quarantaine, a très envie de faire l'amour avec ce type qu'elle a ramené chez elle.

Depuis le temps qu'elle attend ça, un homme... Comment fait-on déjà ?

Claire, in her forties, really wants to make love with this guy she brought home.

She's been waiting for a long time now... How does it work again?

### LA LEÇON DE GUITARE

**Martin Rit**

FRANCE 2006 / 17'40" / 35 mm

**production** SUNDAY MORNING  
**avec/with** Serge Riaboukine

*Michel, la quarantaine, ne fait pas grand-chose de sa vie. Lorsqu'il tombe sur la petite annonce "jeune homme donne cours de guitare pour débutants", il décide de se lancer.*

Michel, is around forty years old and is not doing much with his life. When he comes up an ad saying « young man gives guitar lessons for beginners », he decides to get started.

### MON DERNIER ROLE

**Olivier Ayache Vidal**

FRANCE 2006 / 14'24" / 35 mm

**production** CARTEL PRODUCTIONS

**avec/with** Patrick Chesnais

Trois ans que le comédien Patrick, Chesnais est au chômage et habite une petite chambre d'un hôtel de banlieue. Aujourd'hui, c'est décidé, Patrick va réaliser le plan qu'il a mis un moment à cogiter. Ce sera peut-être son dernier rôle mais ce sera le plus beau.

It's been three years that the actor Patrick Chesnais is unemployed and lived in a small hotel room in the suburbs. Today Patrick is going to carry out what he's been thinking about for a while. This may be his very last part, but it will be the greatest.

### MON PERE

**David Colombo Leotard**

France 2005 / 10' / 35 mm

**production** CHAYA FILMS **avec/with** François Morel  
Antoine, un petit garçon de 6 ans, et son père roulent tranquillement en voiture. Ça pourrait presque être une route de vacances, jusqu'à ce qu'un cycliste ne vienne bouleverser leur chemin et leurs vies.

Antoine and his father are in the road by night. It could have been a holiday road till a man crossed their way.

### PERDS PAS LA BOULE !

**Maria Pia**

FRANCE 2005 / 11'51" / 35 mm

**production** THINKING PRODUCTIONS

**avec/with** Maria Schneider

Thelda la Princesse, dompteuse de fauves charismatique, est appelée par le directeur d'un cirque pour venir en aide à un dompteur en plein désarroi face à ses fauves.

Princess Thelda, a charismatic lion tamer, is called by the director of a circus to help his trainer struggling with his big cats.



**APPEL D'OFFRE**

**ECRIRE POUR... BERNARD FARCY, CATHERINE JACOB, ZOE FELIX, DOMINIQUE BLANC, EMMANUELLE DEVOS, FATOU N'DIAYE, JEAN-PAUL ROUVE, JEAN-FRANÇOIS STEVENIN, JULIEN BOISSELIER ET JEREMIE RENIER.**

**UNE COLLECTION DE 10 COURTS METRAGES A IMAGINER OU LES COMEDIENS ONT LE BEAU ROLE !**

C'est encore une fois au tour de comédiens et des comédiennes d'être source d'inspiration pour de jeunes auteurs-réalisateurs !

La réussite de la première collection ECRIRE POUR... en 2005 a donné envie à l'équipe des Programmes Courts de renouveler l'expérience : mettre en relation des jeunes talents de la production et de la réalisation avec des acteurs qui nous épatent, les accompagner de la fabrication du film à la présentation sur CANAL+, et dans de nombreux festivals.

Bernard Farcy, Catherine Jacob, Zoé Félix, Dominique Blanc, Emmanuelle Devos, Fatou N'Diaye, Jean-Paul Rouve, Jean-François Stévenin, Julien Boisselier et Jérémie Rénier, enthousiasmés par la proposition, ont accepté de jouer le jeu du court métrage.

C'est toujours avec beaucoup de plaisir que l'équipe des Programmes Courts et Créations propose ici, pour la cinquième année successive, une COLLECTION de court métrage, afin de mettre en avant la liberté de création qui fait la force et l'originalité du genre.

Le principe reste le même que l'an passé, la passion est intacte : écrire pour l'acteur ou l'actrice de votre choix (un seul par film), dans des registres absolument inédits pour eux, proposer des scénarios totalement nouveaux, toucher à tous les styles, tous les registres...en un mot être inventif, avec pour seul impératif une durée maximale de 10 minutes!

Avec cette COLLECTION, CANAL+ s'investit sous la forme d'un préachat conséquent de 25 000 euros par court métrage qui permettra de réaliser le film pour la fin de l'année 2006.

La diffusion de la COLLECTION est prévue sur l'antenne fin janvier 2007, au moment du Festival International de Clermont Ferrand dont CANAL+ est partenaire, puis à Cannes, à l'invitation de la Semaine de la Critique.

Les dossiers doivent être envoyés en 3 exemplaires et devront comporter chacun le synopsis et le scénario, les notes d'intention et les C.V. du réalisateur et du producteur, une intention de mise en scène concernant l'actrice ou l'acteur choisi, ainsi que les contacts, l'adresse complète et un devis estimatif. Les projets doivent être adressés aux Programmes Courts impérativement avant le 20 juillet 2006. Tout dossier incomplet ou sans production ne pourra malheureusement pas être pris en considération.

Un comité de sélection se réunira en août pour choisir les projets qui seront soumis au choix final des acteurs. Les réponses seront données tout début septembre.

D'ici là laissez vous inspirer par votre acteur préféré !

**CANAL+**

Programmes Courts et Créations – La Collection  
5-13 boulevard de la République  
92100 Boulogne Billancourt

Pour toute information complémentaire, les réalisateurs et producteurs intéressés peuvent appeler le 01 71 35 25 38 ou se rendre sur le site : [www.canalplus.fr](http://www.canalplus.fr)

**Direction de la communication**

Caroline Grangé 01 71 35 24 72  
[caroline.grangie@canal-plus.com](mailto:caroline.grangie@canal-plus.com)

## Palmarès du 3e Festival International du Film de Morelia (Mexique)

### 3<sup>rd</sup> Morelia International Film Festival's Awards

Le Festival du Film International de Morelia est fier de vous annoncer sa troisième édition et sa troisième année de partenariat avec la Semaine Internationale de la Critique. Le festival de Morelia aura lieu du **14 au 22 octobre** 2006, à Morelia, la belle capitale de Michoacan au Mexique. Soutenu par les gouvernements de Michoacan et de Morelia et par l'organisation Ramirez (propriétaire de Cinopolis, et des plus grandes galeries d'exposition d'Amérique Latine), le festival montre une sélection compétitive de courts métrages mexicains et de documentaires, et présente de nombreux longs métrages internationaux en avant première, ainsi que des rétrospectives et des événements exceptionnels. Notre festival bénéficie d'un public enthousiaste, de films d'artistes majeurs, et du soutien d'institutions cinématographiques, telles que le centre national du film de Londres, le festival international du court métrage de Clermont-Ferrand, le festival international du film de Rotterdam, et l'Académie du film d'Art et de Sciences.

La pérennisation de notre partenariat avec la Semaine Internationale de la Critique, couronnée par des sélections de longs métrages qui témoignent du soutien historique de la Semaine à l'émergence de réalisateurs, augmente et inspire notre propre soutien aux nouveaux talents. Nous sommes heureux de renouveler cette collaboration artistique stimulante, et de participer à l'oeuvre importante et excitante de la découverte cinématographique.

#### ► PRIX DU MEILLEUR COURT MÉTRAGE DE FICTION

### DAVID

MEXIQUE 2005 / 15' / COULEUR / 35 mm /  
VO ESPAGNOL

#### scénario / screenplay

Roberto Fiesco Trejo, Julian Hernandez

d'après / based on "Hombre y niño sentados en una silla"  
de Luis Martin Ulloa

interprètes / cast Jorge Adrian Espindola - Javier Escobar

production Instituto Mexicano de Cinematografia  
dirdist@imcine.gob.mx

Un jeune homme muet essaie d'aller au cinéma plutôt qu'en cours mais change d'avis en rencontrant un chômeur qui tente de communiquer avec lui. À travers messages et jeux, ils vont tous deux faire une découverte à laquelle ils ne s'attendaient pas.

A young mute student tries to go to the movies when ditching school, but changes his mind when he meets an unemployed man who tries to communicate with him. Through messages and games, the two will make a discovery they never imagined.

#### Roberto Fiesco Trejo

Né en 1972, il a produit plusieurs courts et longs métrages et dirigé une dizaine de pièces et d'opéras. Ses courts métrages *Actos impuros* (1994) et *Arrobo* (2000) ont été présentés dans divers festivals internationaux.

Born in 1972, he produced several short and feature films and directed about ten plays and operas. His short films *Actos impuros* (1994) and *Arrobo* (2000) have been presented at various international film festivals

#### ► PRIX DU MEILLEUR DOCUMENTAIRE

### TORO NEGRO

#### BLACK BULL

MEXIQUE 2005 / 87' / COULEUR / 35 mm  
VO ESPAGNOL et MAYA

montage / editing Carlos Armella

production David R. Romay david.romay@acargo.com.mx

ventes à l'étranger / international sales Pierre Menahem  
pierre@scalpel-films.com

*Toro Negro* est un documentaire qui examine parfois crûment la passion des conflits humains avec beaucoup de rigueur, sensibilité et humour. Le film explore la vie de Fernando Pacheco, un torero de la région maya du Sud-Est du Mexique, personnage chaleureux et honnête mais aussi auto-destructeur, alcoolique, violent et impulsif.

A deep insight of the life of Fernando Pacheco, a bullfighter of the Mayan region in southeast Mexico. A heart-warming and honest character, but self-destructive, alcoholic, violent and impulsive. *Black Bull* is a documentary that shows with reality, sensibility, rawness and humor the passion of human conflict.

#### Pedro Gonzalez-Rubio & Carlos Armella

Né en 1976 à Bruxelles Pedro Gonzalez-Rubio a étudié à la London Film School et a été photographe de plateau sur plusieurs films de fiction. En 2003 il a vécu au Yucatan et a ainsi découvert la culture maya.

Né à Mexico en 1978 Carlos Armella a étudié le cinéma avant de partir à la London Film School. Il a écrit et réalisé *Poem* (2003), sélectionné au Festival International de Venise.

Born in Brussels in 1976 Pedro Gonzalez-Rubio studied at the London Film School and has photographed various fiction films. In 2003 he lived in the Yucatan Peninsula of Mexico where he discovered the Mayan culture.

Born in Mexico City in 1978 Carlos Armella he studied cinema in Mexico and at London Film School. In 2003 he wrote and directed the short film *Poem* selected at the Venice International Film Festival.

## La Semaine de la Critique accueille

### 3e Prix HOHOA

ORGANISE PAR RFO ET INVARIANCE NOIRE

#### PRIX DU MEILLEUR SCENARIO DU COURT METRAGE DE L'OUTRE-MER

La quatrième édition du Prix Hohoa a été lancée mercredi 18 janvier par la comédienne **Firmine Richard**, présidente du jury du prix Hohoa 2006.

Ce prix s'inscrit dans une volonté d'accroître la visibilité – trop faible – du cinéma d'Outre-mer sur le plan national, voire international. Une occasion de découvrir la richesse de la diversité culturelle de l'Outre-mer français.

Le concours est ouvert à l'ensemble des originaires de l'Outre-mer français et aux scénarii reflétant les spécificités socioculturelles de ces régions.

Parmi 60 scénarii provenant des neuf DOM-TOM et de la métropole, dix ont été présélectionnés par le Jury, tous membres issus des métiers de l'audiovisuel et du cinéma.

**Le Prix HOHOA est remis aux lauréats à Cannes dans le cadre de la Semaine de la Critique. A cette occasion sera projeté « Le Gardien » de Fabrice PIERRE (2004).**

RFO dote le Prix d'une somme globale de 3000 € et s'engage à co-produire et à diffuser sur le réseau national et international, les films réalisés à partir des scénarii primés.... Les lauréats sont invités à Cannes par Invariance Noire et le Ministère de l'Outre-Mer.

**Contact presse : Laurence Zaksas  
tel : 01 55 22 74 78 / 06 80 53 80 08**

---

#### LE GARDIEN

Fabrice Pierre

FRANCE 2006 / 10' / 35mm / COULEUR / VO FRANÇAIS

Un vieil homme, qui vit en ermite, voit sa fille et sa petite fille lui rendre visite. Pour sa petite fille, Mahalia, c'est toujours l'occasion de s'asseoir, pendant que sa mère range, afin d'écouter les histoires que conte son grand-père.

An old man living like an hermit has his daughter and grand-daughter visiting him. For his grand-daughter, Mahalia, it's always the occasion to seat and listen to her grandfather's stories while her mother is cleaning.

### 3<sup>rd</sup> HOHOA Award

ORGANIZED BY RFO AND INVARIANCE NOIRE

#### BEST SCREENPLAY FOR A SHORT FILM AWARD (IN FRENCH OVERSEAS TERRITORIES)

The HOHOA 4<sup>e</sup> edition started on January 18<sup>e</sup>. This year, the jury will be presided by **Firmine Richard**. This Award, is a real will to increase the – too weak – vision of the Overseas Territories' cinema on a national level, international even. An occasion to discover the richness of the French Overseas Territories' cultural diversity.

The competition is open to any native of the Overseas Territories and to screenplays reflecting the specificities, both cultural and social, of these regions.

Among 60 screenplays from all of the 9 DOM-TOM and the "Métropole", 10 have been selected by a jury formed of members working in TV and cinema.

**The HOHOA Award is offered to the winners in Cannes within International Critics' Week. During the ceremony, Fabrice Pierre's *Le Gardien*, winner of the 2005 HOHOA Award, will be screened.**

RFO awards the 3000 € Prize and undertakes to co-produce and broadcast on national and international networks the films produced from the awarded screenplays. Invariance Noire and the Overseas Territories Ministry invite the winners in Cannes.

---

#### Fabrice Pierre

Originaire de la Guadeloupe, il est né en 1971 en banlieue parisienne. Il suit des cours sur la production et la réalisation en Louisiane. Assistant réalisateur sur des clips, spots publicitaires et téléfilms, il écrit et réalise son premier court-métrage *Tremens* en 2000. *Le gardien* est tourné fin 2005. Il développe actuellement le scénario d'un film de long métrage.

Born in Paris in 1971 (with parents native of Guadeloupe), he takes production and directing classes in a university in Louisiana. First assistant for videos, advertisements and TV movies. He writes and directs his first short *Tremens* in 2000. *Le gardien* was shot at the end of 2005. He is now working on his first feature film.



## La (Toute) Jeune Critique

**LA SEMAINE INTERNATIONALE DE LA CRITIQUE ORGANISE, EN COLLABORATION AVEC L'OFFICE FRANCO-ALLEMAND POUR LA JEUNESSE (OFAJ) ET AVEC LE SOUTIEN DE TV5 MONDE, DU MINISTERE DE LA JEUNESSE, DES SPORTS ET DE LA VIE ASSOCIATIVE ET DE L'OROLEIS « LA (TOUTE) JEUNE CRITIQUE », UNE OPERATION AUTOUR DE LA CRITIQUE DE CINEMA.**

Chaque année, la *Semaine de la Critique* invite des lycéens français à partager sa Sélection sur la Croisette. Depuis 2004, les organisateurs ont souhaité associer l'OFAJ à cette opération pour inviter des lycéens allemands à Cannes.

Mis dans la position de vrais critiques de cinéma, les lycéens français et allemands assistent ensemble quotidiennement aux projections des sept longs et sept courts métrages de la Sélection. Après avoir rencontré les équipes des films, ces apprentis critiques de cinéma écrivent leurs articles, dont les meilleurs sont publiés dans les médias partenaires (presse écrite, radio et Internet).

À la fin de la Semaine, les lycéens français et allemands constituent également un jury et délibèrent pour décerner le « Prix OFAJ de la (Toute) Jeune Critique » au meilleur long et au meilleur court métrage de la Sélection.

Parallèlement deux prix sont remis par l'OFAJ et TV5 Monde aux auteurs de la meilleure critique en français et de la meilleure critique en allemand. Les lauréats de ces prix seront invités au Festival International du Film de Berlin (Berlinale) en 2007.

## The (Very) Young Critic

**INTERNATIONAL CRITICS' WEEK ORGANIZES - IN COLLABORATION WITH THE FRANCO GERMAN OFFICE FOR YOUTH (OFAJ) AND WITH THE SUPPORT OF TV5 WORLD, THE FRENCH MINISTRY OF SPORTS, YOUTH AND ASSOCIATIVE LIFE AND OROLEIS - "THE (VERY) YOUNG CRITIC", AN OPERATION AROUND CINEMA CRITIC.**

Every year, *International Critics' Week* invites French high school students to share its Selection on the Croisette. In 2004, the organizers decided to associate the OFAJ to also invite German high school students in Cannes.

Put in real cinema critics' shoes, both French and German students attend the screenings of every seven feature films and seven short films of the Selection on a daily basis. After they meet the films' crews, these apprentices write their article and the best ones are published in the partner medias (press, radio and internet).

At the end of the Week, the students form a jury and award the "(Very) Young Critic OFAJ Prize" to a feature and a short film of the Selection.

A prize is also attributed by OFAJ and TV5MONDE to the best critic in French and the best one in German. The winners will be invited to the 2007 Berlin International Film Festival (Berlinale).

Le Ministère de la jeunesse, des sports et de la vie associative, assure en parti l'encadrement pédagogique de la (Toute) Jeune Critique dans le cadre de son opération "Rencontres Professionnelles" autour du Prix de la Jeunesse et du Prix Regards Jeunes.

## **Reprises des films de la Sélection**

### **Selection Films reruns**

#### **CORSE / CORSICA**

du 31 mai au 4 juin 2006  
à la Cinémathèque de Corse à Porto Vecchio  
from May 31 to June 4, 2006  
at the Cinémathèque de Corse in Porto Vecchio

#### **PARIS**

du 7 au 11 juin 2006 à la Cinémathèque Française  
from June 7 to June 11, 2006  
at the Cinémathèque Française

#### **ROME / ROMA**

du 6 au 11 juin 2006 au Cinema Roma  
from June 6 to June 11 at Cinema Roma

#### **BEYROUTH / BEIRUT**

du 13 au 19 juillet 2006 en collaboration  
avec la Mission Culturelle Française au Liban et Beirut DC  
from July 13 to 19 in collaboration  
with French Cultural Center in Lebanon and Beirut DC

#### **MEXIQUE / MEXICO**

du 14 au 22 octobre 2006  
au Festival International du Film de Morelia  
from October 14 to October 22, 2004  
at the Morelia International Film Festival

## **Reprises des courts métrages**

### **Short Films reruns**

#### **SAO PAULO (BRESIL / BRAZIL)**

du 25 août au 3 septembre 2006  
au Festival International du Court Métrage  
From August 25 to September 3, 2005  
at Sao Paulo International Short Film Festival

## Informations pratiques Practical Informations

### CONDITIONS D'ENTREE

#### ADMISSION

- Accréditations du Festival\*  
Festival accreditations \*

- Accréditations du Marché du Film \*  
Film Market Accreditation \*

- Cartes d'accès prioritaires \*  
Priority access cards \*

- Badges Cannes Cinéphiles  
(à l'exception de la salle Buñuel)  
Cannes Cinéphiles badges  
(except for the Room Buñuel)

- Billets (valables pour l'Espace Miramar  
et dans la limite des places disponibles)  
Tickets (valid for the Miramar theater only  
and space permitting)

\*avec accès prioritaire. Cet accès prioritaire  
n'est garanti que pour l'Espace Miramar  
with priority access. Priority Access valid  
for the Miramar Theater only.

### LIEUX DES PROJECTIONS

#### SCREENING ROOMS

ESPACE MIRAMAR – 35, rue Pasteur  
PALAIS DES FESTIVALS, SALLE BUÑUEL  
STUDIO 13 – 23, avenue du Dr Picaud  
THEATRE DE LA LICORNE – 25, avenue Francis Tonner  
ESPACE DE LA VIGNASSE – 06560 Valbonne

### AFFICHE / POSTER

#### LES BONS FAISEURS

Photo  
Vincent Rougeau  
retouche  
LA SOURIS SUR LE GATEAU

### LA BANDE-ANNONCE / THE TRAILER

#### réalisation / direction

Cédric Babouche  
DEF2SHOOT

#### conception sonore / sound design

Olivier Michelot

## L'équipe de la Semaine de la Critique The team of Critics' Week

### DELEGUE GENERAL / ARTISTIC DIRECTOR

Jean-Christophe Berjon

### COMITE DE SELECTION / SELECTION COMMITTEE

Jean-Christophe Berjon

Patrice Carré

Alexandre Chabert

Matthieu Chéreau

Sylvain Garel

Pierre Murat

### COMMISSION COURT METRAGE / SHORT FILMS COMMISSION

Francis Gavelle

Cécile Giraud

Bernard Payen

### COORDINATION GENERALE / PROGRAMME MANAGER

Christophe Lepar

### SECRETARIAT GENERAL / MANAGING ASSISTANT

Marion Dubois-Daras

assistée de

Sandie Ruchon

Claire Philippe

### COMMUNICATION & PARTENARIATS

#### COMMUNICATION & PARTNERSHIPS

Rémi Bonhomme

assisté de

Anaïs Couette

Samira Zaïbat

### GESTION DES FILMS

#### FILMS DEPARTMENT AND PRINT TRAFFIC

Hélène Auclair

assistée de Sophie Haubois

#### ATTACHEE DE PRESSE - PRESS AGENT

Dany de Seille

assistée de Nadia Moreau

### REGIE DE PRODUCTION A CANNES

#### PRODUCTION COORDINATION IN CANNES

#### CINEMA INTERNATIONAL :

Jean-Pierre Magnan

George Ikdaï

Béatrice Burg

### CORRESPONDANTS / ARTISTIC ADVISORS

Antoine Coppola – Corée du Sud

H. Phoebe Huang - Taiwan & Hong Kong

Rüdiger Suchsland – Allemagne

Pablo Baksht Segovia – Mexique

Olivier Barlet – Afrique

Anchalee Chaiworaporn – Thaïlande

Valérie Dhiver – Japon

Premendra Mazumer – Inde

Mireille Micoud - Espagne.

#### SITE INTERNET / WEBSITE

Valérian Loheac

Alyette de Sainte Marie

### CONCEPTION CATALOGUE / CATALOGUE DESIGN

Caroline Rimbault

#### PHOTOGRAPHE

Nelly Flores